

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

Гуманитарно-педагогический институт
(наименование института полностью)

Кафедра «Теория и практика перевода»
(наименование)

45.03.02 Лингвистика
(код и наименование направления подготовки, специальности)

Перевод и переводоведение
(направленность (профиль) / специализация)

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
(БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА)**

на тему Стратегия перевода при локализации основной образовательной программы

Обучающийся Е. Н. Фофанова _____
(И.О. Фамилия) (личная подпись)

Руководитель к. филол. н., доцент С.М. Вопияшина _____
(ученая степень, звание, И.О. Фамилия)

Тольятти 2023

Аннотация

Исследование посвящено стратегии перевода при локализации основных профессиональных образовательных программ (ОПОП). ОПОП являются ключевыми элементами в образовательной сфере и важным документом, как для грамотной постановки учебного процесса, так и для подготовки квалифицированных специалистов, и их перевод становится все более актуальным для привлечения иностранных студентов в университеты.

Цель исследования – проанализировать стратегии перевода при адаптации ОПОП. Для достижения цели исследования были решены следующие **задачи**: изучение особенностей процесса перевода документных текстов, определение понятий «стратегия перевода», «локализация» и «адаптация», произведен предпереводческий анализ элементов ОПОП, проанализированы методы и техники перевода, которые могут быть применены для успешной адаптации ОПОП.

Структура данной выпускной квалификационной работы состоит из введения, двух глав, выводов по главам, заключения, списка используемых источников, приложений.

В **первой** главе рассматриваются теоретические основы исследования, стратегии форенизации и доместикации, ОПОП как жанр документного текста.

Во **второй** главе анализируются элементы ОПОП: Раздел 1 ОПОП, учебный план и рабочая программа дисциплины «История», проводится их предпереводческий анализ, анализ реализации стратегий форенизации и доместикации.

Список используемой литературы включает 50 источников.

Общий объем работы составляет 57 страниц.

Оглавление

Введение.....	4
Глава 1 Основы теоретического исследования.....	7
1.1 Понятие стратегии и локализации перевода	7
1.2 Стратегии доместикации и форенизации при переводе	15
1.3 ОПОП как жанр документного текста	19
Глава 2 Анализ перевода ОПОП с русского языка на английский.....	30
2.1 Предпереводческий анализ элементов ОПОП.....	30
2.2 Анализ реализации стратегий доместикации и форенизации в переводе.....	46
Заключение	62
Список используемой литературы и используемых источников.....	67
Приложение А Общенаучные термины.....	75
Приложение Б Узкоспециальные термины	80
Приложение В Компетенции	82
Приложение Г Термины учебного плана.....	86
Приложение Д Syllabus.....	87
Приложение E Russian Syllabus.....	90

Введение

В ходе работы с целью изучения опыта предоставления информации об основной образовательной программе были проанализированы сайты российских университетов, таких как ВШЭ, НИЯУ МИФИ, МФТИ, СГАУ, а также зарубежные университеты: Манчестерский университет, Оксфордский и Туринский университеты.

В ходе анализа выяснилось, что ОПОП размещается на каждом сайте разным способом и может быть, как полностью адаптирована, так и частично. Материалы основной образовательной программы не только создаются, но и представляются для ознакомления на сайтах университетов для привлечения иностранных студентов. Программа может быть размещена конкретно на сайте, либо прикреплена файлом docx или pdf формата. ОПОП являются ключевыми элементами в процессе подготовки квалифицированных специалистов и включают в себя различные элементы, такие как учебный план, рабочие программы учебных дисциплин и учебные материалы.

Анализ сайтов позволяет утверждать, что в размещении элементов ОПОП прослеживается вариативность, а также не выделяется единого подхода к способу представления переводной информации на английском языке на сайтах университетов, и это определяет **актуальную** проблематику данной работы.

В связи с этим становится все более актуальной проблема перевода основных профессиональных образовательных программ (в дальнейшем именуется ОПОП).

Таким образом, перевод ОПОП является сложным процессом, требующим высокой квалификации переводчиков и локализаторов. Одной из важнейших задач при адаптации ОПОП является выбор наиболее эффективных стратегий перевода. Существует множество стратегий перевода, и выбор оптимального подхода может значительно повлиять на его качество.

Цель работы – разработка и описание стратегии перевода основной образовательной программы высшего образования с русского на английский язык.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие **задачи**:

- изучить особенности процесса перевода документных текстов;
- определить понятия «стратегия перевода», «локализация», «адаптация»;
- провести предпереводческий анализ элементов ОПОП
- провести сравнительно-сопоставительный анализ сайтов университетов.

Объектом исследования является основная образовательная программа высшего образования 22.03.01 Материаловедение и технологии материалов Тольяттинского государственного университета.

Предметом исследования выступает стратегия перевода основной образовательной программы высшего образования с русского на английский язык.

Материалом исследования послужили такие элементы ОПОП 22.03.01 Материаловедение и технологии материалов Тольяттинского государственного университета как Раздел 1 ОПОП, учебный план, рабочая программа дисциплины «История». Общий объем материалов: 87 тысяч знаков с пробелами на русском языке. Объем перевода на английский язык соответствует объему текста-оригинала.

Для решения поставленных задач в ходе работы были использованы следующие **методы исследования**: 1) методы анализа и синтеза; 2) метод сплошной выборки; 3) метод предпереводческого анализа; 4) метод трансформационного анализа; 5) метод сравнительно-сопоставительного анализа; 6) метод лингвостилистического анализа.

Новизна данной работы обусловлена тем, что подобное исследование ОПОП является редким.

Апробацией исследовательской работы послужило участие в XIII Всероссийской (с международным участием) научно-практической конференции молодых ученых «Майские чтения (Язык и репрезентация культурных кодов)».

Практическая значимость исследования заключается в возможности использования результатов исследования для оптимизации процесса локализации ОПОП и повышения качества перевода.

Данное исследование, посвященное стратегиям перевода при локализации ОПОП, имеет высокую значимость для образовательных учреждений и компаний, занимающихся локализацией. Результаты исследования могут быть использованы для улучшения процесса перевода, разработки рекомендаций по выбору оптимальных стратегий перевода, улучшения образовательных программ и методов обучения, а также повышения качества обучения и подготовки специалистов в различных областях. Исследование является новым и оригинальным в своем роде и имеет высокую актуальность для различных сфер деятельности, связанных с образованием и переводом.

Структура работы состоит из введения, двух глав, выводов по главам, заключения, списка используемых источников, приложений.

В первой главе описываются основы теоретического исследования, определяются понятия «стратегия перевода», «локализация перевода», рассматриваются стратегии доместикации и форенизации, а также описан жанр основной профессиональной образовательной программы.

Во второй главе проводится анализ перевода ОПОП с русского языка на английский, проводится предпереводческий анализ Раздела 1, учебного плана 22.03.01 Материаловедение, рабочей программы дисциплины «История». Проводится анализ реализации стратегии доместикации и форенизации в переводе.

Список используемой литературы включает 50 источников.

Общий объем работы составляет 57 страниц.

Глава 1 Основы теоретического исследования

1.1 Понятие стратегии и локализации перевода

Перевод — это передача смысла текста с одного языка на другой. Однако, для успешного перевода необходимо учитывать множество факторов, таких как культурные и лингвистические особенности целевой аудитории, цели и задачи перевода, технические особенности текста и другие [46]. В этом контексте возникает понятие стратегии перевода, которое имеет различные трактовки [47].

Одни ученые считают, что стратегии перевода определяются культурными, социальными и лингвистическими факторами, а другие уделяют больше внимания лексическим и грамматическим особенностям языков.

В сфере современного переводоведения термин «стратегия перевода» имеет разнообразные значения и широко применяется в практике перевода. Оно давно и прочно укоренилось в переводческой среде [33].

Как отмечает А. Г. Витренко, переводоведы заимствовали термин «стратегия» из психологии, а сам термин происходит из сферы военного дела. Этот факт позволяет нам понять, что стратегия в общем контексте представляет собой важную концепцию, которая определяет долгосрочные планы и действия, применяемые для достижения определенных целей [11].

Мнение В. В. Сдобникова, например, заключается в том, что стратегия перевода представляет собой программу, которая определяется общим подходом переводчика к выполнению перевода в конкретной коммуникативной ситуации. Она формируется на основе учета особенностей данной ситуации и цели перевода, и определяет профессиональное поведение переводчика в рамках этой ситуации [33].

При этом В. В. Сдобников отмечает, что формирование стратегии перевода включает в себя планирование, то есть наличие определенной

программы или плана действий у переводчика. В результате все компоненты стратегии перевода, такие как ориентирование в ситуации, формулирование цели, прогнозирование и планирование, взаимосвязаны и определяют общий подход переводчика к его деятельности.

Т. П. Андриенко предлагает понятие глобальной стратегии перевода, которая определяется как общая когнитивная настройка переводчика, направленная на перенос концепта оригинального текста на когнитивные структуры языкового представления целевого языка. Формирование глобальной стратегии перевода основывается на применении общих принципов перевода к конкретному тексту в целом. И как принципы, так и стратегии перевода представляют собой знание, которое регулирует и направляет переводческую деятельность в целом, являясь когнитивным регулятором этой деятельности [2].

Независимо от этого, стратегия перевода представляет собой планирование и выбор оптимального подхода к переводу текста, учитывая множество факторов, чтобы создать наиболее подходящую версию перевода, которая точно передаст смысл исходного текста, сохранит его стиль и тон, и будет понятна и доступна целевой аудитории.

Стратегия перевода может быть разной в зависимости от типа текста, цели перевода, требований и ожиданий целевой аудитории, а также других факторов, таких как уровень технических знаний целевой аудитории и культурные различия между языками.

Чтобы обеспечить эффективный перевод любого текста, необходимо учитывать множество факторов, включая культурные и лингвистические особенности аудитории, цели и задачи перевода, технические особенности текста и другие важные аспекты. Локализация может включать изменение терминологии, грамматической структуры, стиля и других особенностей текста для сделать его более понятным и доступным для реципиента [6, 36].

Для того чтобы выбрать оптимальную стратегию перевода, переводчики должны обладать глубокими знаниями о языке и культуре исходного и целевого языков [9]. Они должны уметь анализировать текст, понимать его содержание и контекст, а также учитывать множество других факторов, которые могут влиять на качество перевода.

Особое внимание следует уделять выбору между стратегиями доместикации и форенизации при переводе. Доместикация предполагает адаптацию текста к местным условиям и требованиям целевой аудитории, в то время как форенизация направлена на сохранение стиля и смысла исходного текста. Выбор между этими стратегиями зависит от разных факторов, таких как тип текста, целевая аудитория и культурные различия между языками [7].

Наконец, важно отметить, что стратегия перевода является динамическим процессом и может меняться в зависимости от изменений в тексте, цели и задачах перевода, а также требований и ожиданий целевой аудитории. Поэтому переводчики должны быть гибкими и уметь быстро адаптироваться к новым условиям и требованиям.

Важным аспектом стратегии перевода является использование современных технологий и инструментов, таких как компьютерные программы-переводчики и технические средства для обработки текста. Они помогают автоматизировать процесс перевода и сократить время на его выполнение, а также повысить качество и точность перевода.

Хороший перевод не ограничивается только передачей смысла, но также учитывает особенности целевой аудитории и соответствует культурным и лингвистическим нормам. Поэтому переводчики должны обладать высокой культурной и лингвистической компетенцией, чтобы создать понятный и доступный для целевой аудитории перевод.

Стратегия перевода является важной составляющей процесса перевода и локализации. Она помогает выбрать оптимальный подход к переводу, учитывая множество факторов, а также использование современных

технологий и инструментов, которые повышают качество и точность перевода [43].

Многие ученые в области перевода и локализации также обсуждают и такое понятие, как «локализация». Данное понятие может иметь различные значения и подходы в зависимости от контекста и отрасли [44].

Таким образом, предлагают различные определения и подходы к локализации, которые могут варьироваться в зависимости от их исследовательских интересов и области деятельности. Некоторые ученые предлагают определение локализации как процесса адаптации продукта к местным региональным требованиям и нормам, в то время как другие акцентируют внимание на языковых и культурных аспектах локализации.

О. В. Зинкевич указывает на то, что термин «локализация» появился относительно недавно. В конце прошлого века в англоязычной профессиональной среде стало употребляться понятие «транскреации» (англ. «transcreation»), которая представляет собой адаптацию языковых элементов бренда, выражающих его суть и послание целевой аудитории, с сохранением основного смысла, контекста и идеи при интеграции в другую языковую среду. В настоящее время этот процесс обычно называют локализацией [15].

Локализация, по мнению В. В. Сдобникова, является неоднозначным термином, который может иметь различные значения в зависимости от контекста. В общем смысле, локализация означает адаптацию продукта (например, программного обеспечения, веб-сайта или игры) к местным региональным требованиям и нормам. Однако, на практике, локализация может включать в себя различные аспекты, такие как языковые особенности, культурные нюансы и технические детали. Кроме того, процесс локализации может варьироваться в зависимости от отрасли и продукта, что дополнительно усложняет его определение. Тем не менее в своей статье «Новые тенденции в переводе» отмечает, что понятия локализация и перевод не должны

слишком жестко дистанцироваться, все, в чем разбирается «переводчик, работающий с локализацией», должен знать и «обычный переводчик» [31, 40].

В современной лингвистике термин «локализация» рассматривается как один из процессов, включающий в себя набор практик и техник адаптации оригинального текста для соответствия новому языковому контексту, но в последнее время локализацию рассматривают как отдельную научно-практическую область.

Одной из особенностей рассмотрения локализации является то, что это понятие основывается на трихотомии, включающей «маркетинг — язык — технологии» и находящейся в концептуальном поле «глобализация, интернационализация и глокализация» [19]. В данном случае, если глобализацию можно рассматривать как экономический феномен, направленный на экономическую интеграцию, генерализацию культурных и экстралингвистических кодов для доступа к широким международным рынкам, то локализация акцентирует внимание на конкретном региональном рынке, его специфике и создании соответствующего этой специфике продукта [15].

И. Гамбье предлагает рассмотреть термин «локализация» иначе. По его мнению, этот термин уже давно стал неотъемлемой частью переводческой практики и теории. Его используют в двух значениях: в более широком контексте как новая отрасль переводческой индустрии, и в более узком значении как переводческая стратегия или цифровая технология [12].

Однако, нередко происходит путаница и подмена в использовании понятий. На самом деле, локализация является заключительной стадией в процессе глобализации продукта, и промежуточной стадией является интернационализация, охватывающая этапы планирования и технической подготовки продукта для использования в любой местности. На этом этапе происходит адаптация продукта для международного рынка с целью снятия всех культурных особенностей [3]. И, наконец, завершающей стадией является

локализация, которая представляет собой лингвистическую и культурную адаптацию продукта для целевой локали (страны, местности, языкового сообщества) [36].

Становится очевидным, что локализация тесно связана с процессами глобализации и интернационализации. В современной практике локализация представляет собой активно развивающуюся отрасль переводческой индустрии на отечественном рынке [42]. Существует целая команда локализаторов, которая включает в себя переводчиков, редакторов, программистов, дизайнеров, верстальщиков и так далее [20]. Как показывает анализ, на сегодняшний день самым популярным продуктом локализации являются компьютерные игры. На отечественном рынке существует более 100 бюро переводов, специализирующихся в этой области, что подтверждает высокую востребованность специалистов-переводчиков в данной области [28].

Таким образом, перед нами встает вопрос: является ли локализация важным аспектом при переводе основной профессиональной образовательной программы?

А. А. Мальцева указывает на то, что в контексте ОПОП локализация может иметь значение, поскольку программа содержит учебный материал по конкретной профессии, который должен быть понятен и доступен для студентов и преподавателей в соответствии с местными требованиями и условиями [26, 27]. Например, программа может содержать термины и понятия, которые могут отличаться от терминологии и понятий в других странах. Локализация может позволить нам адаптировать эти термины и понятия к местным условиям и требованиям, что упрощает и ускоряет процесс обучения и повышает качество образования.

Кроме того, локализация ОПОП может помочь учитывать местные культурные особенности и предпочтения. Например, в некоторых странах может существовать определенный подход к обучению, который отличается

от подхода, используемого в других странах. Локализация ОПОП может помочь учитывать эти различия и адаптировать содержание программы к местным требованиям и предпочтениям [26, 27].

Из теоретического анализа литературы по данной теме следует, что локализация — это неоднозначный термин. Одни ученые считают, что термин «локализация» может быть применим только к информационным продуктам, другие считают, что понятие перевода и локализации не должны разделяться. Однако существует мнение о том, что это понятие может быть применимо к ОПОП.

Понимание и использование правильной стратегии перевода является ключевым фактором в успешном переводе ОПОП. Правильно выбранная стратегия перевода позволяет не только адаптировать текст к местным условиям и требованиям, но и учесть лингвистические и культурные особенности языков и национальных традиций [26].

Важно отметить, что каждая стратегия перевода имеет свои преимущества и недостатки и может быть эффективной в различных ситуациях. Например, стратегия адаптации культуры и стиля исходного текста может быть полезна при переводе текстов, которые содержат уникальные культурные и исторические элементы, которые могут быть непонятны или непривычны для целевой аудитории. С другой стороны, стратегия адаптации культуры и стиля целевой аудитории может быть полезна при переводе текстов, которые содержат общие или универсальные концепты, которые могут быть легко поняты и запомнены, если они будут выражены с помощью терминологии и стиля целевой аудитории.

Таким образом, понимание и использование правильной стратегии перевода является необходимым условием для эффективного перевода ОПОП. Это помогает адаптировать содержание программы к местным условиям и требованиям, что в свою очередь повышает эффективность и качество образования. Кроме того, использование правильной стратегии перевода

позволяет учесть лингвистические и культурные особенности языков и национальных традиций, что важно для создания понятного и доступного учебного материала для местных студентов и преподавателей.

1.2 Стратегии доместикации и форенизации при переводе

В мире переводов часто ведутся дискуссии о том, какая стратегия перевода более предпочтительна: дословный перевод или адаптация текста к культуре и языку реципиента. Однако, этот вопрос имеет свои корни еще в древности и был затронут Цицероном, который высказал необходимость разграничения двух противоборствующих понятий. Также, святой Иероним, переводивший Ветхий Завет на латынь, рассуждал о ключевом значении передачи смысла, а не дословного калькирования [35].

Сегодня же, в контексте локализации перевода, возможность адаптировать текст к местным условиям и требованиям не может быть переоценена. Локализация позволяет адаптировать терминологию, грамматическую структуру, стиль и другие особенности текста к местным условиям и требованиям, что упрощает и ускоряет процесс обучения и повышает качество образования.

С. Вальдес описывает методы и приемы, которые помогают понять содержание текста или речи и называет их стратегиями понимания. А способы и приемы, которые используются для передачи информации на другой язык или в другой форме обретают окраску стратегий воспроизведения [49].

Л. Венути впервые предложил термины доместикация и форенизация, которые обозначают две основные стратегии перевода, используемые при решении лингвокультурных вопросов. Доместикация представляет собой этноцентрический подход, где текст оригинала сокращается и приводится к ценностям культуры языка перевода, тогда как форенизация сохраняет языковые и культурные особенности оригинала. В широком смысле,

доместикация стремится к понятному и прозрачному стилю, чтобы сделать иностранный текст менее чужим для читателя [50].

В статье «A Study on the Relativity of Foreignization and Domestication in Translation Based on Data Comparison» рассматривается противостояние этих стратегий, основанное на социокультурной и исторической перспективе, продолжая дискуссию о свободном и буквальном переводе [45].

Вопрос выбора стратегии перевода остается открытым и по сей день. По мнению А. В. Лукониной также существует две основные стратегии перевода: доместикация и форенизация. При использовании стратегии доместикации, переводчик максимально адаптирует текст под читателя, что делает его более привычным и близким. В свою очередь, стратегия форенизации нарушает привычные для культуры-реципиента каноны и привносит в текст элементы иностранных реалий, что помогает читателю окунуться в незнакомую для него среду и осознать культурные и лингвистические отличия [10, 24].

Е. В. Шелестюк и Э. Д. Гриценко указывают, что явление доместикации признавалось и использовалось еще с древности, причем являлось формой завоевания и осуществления власти. Немецкие философы описывали два противоположных понятия отчуждения и культурного освоения. И. Гёте сформулировал данные принципы перевода следующим образом: в первом требуется «переселение иностранного автора к читателям» так, чтобы они могли «увидеть в нём соотечественника»; во втором необходимо, чтобы «читатели перевода отправились к этому чужестранцу» и «применились» к его жизни, языку и его особенностям [38].

Ф. Шлейермахер однажды заявил, что существует лишь два противоположных метода перевода. Первый заключается в том, чтобы оставить писателя в покое и заставить читателя погрузиться в культуру автора. Второй — действовать в угоду уже читателю, тем самым облегчая понимание иностранного текста путем смягчения его чужеродности [39].

Концепция доместикации в переводе подразумевает максимальную адаптацию текста к языковым и культурным особенностям принимающей стороны с минимальным сохранением оригинальных форм [30]. Такой подход позволяет явно выделить лингвистические и культурные различия между оригинальным текстом и его переводом. Выбор стратегии перевода зависит от целевой аудитории и функционального назначения переводимого текста [7].

Перевод документных текстов – это сложная задача, требующая от переводчика глубокого знания специализированных терминов и оборотов речи, присущих различным сферам. Он включает в себя перевод документации, сертификатов соответствия, инструкций по эксплуатации, инженерных планов, научно-технических статей, справочной литературы, деловых контрактов и других текстов, связанных с различными тематиками, включая и техническую [7].

Как правило, для выполнения таких переводов необходимы высококвалифицированные специалисты, которые прошли специальный курс подготовки и обладают глубоким знанием предметной области. Важно также иметь хорошие языковые навыки и умение грамотно излагать мысли на языке перевода, чтобы сохранить смысл оригинала.

Таким образом, при локализации текста можно использовать различные стратегии, которые можно разделить на три группы — семантические, синтаксические и прагматические. Каждая из этих групп имеет свои подгруппы, включающие в себя различные приемы и методы. К синтаксическим подходам относятся такие приемы, как буквальный перевод, калькирование, транспозиция, изменение структуры словосочетания или предложения, а также слияние. В группу семантических стратегий входят методы перевода через синоним, антоним, гипероним, конверсив, а также перефразирование. А прагматические стратегии включают изменение стиля и содержания высказывания, композиционное единство, выборочный перевод,

опущение, увеличение присутствия переводчика или автора в тексте перевода и другие подходы [25].

Выбор стратегии перевода зависит от целевой аудитории и функционального назначения переведенного текста. Технический перевод требует не только точности и точной передачи терминологии, но и умения адаптировать текст к культурным особенностям и нормам принимающего языка. Важно, чтобы переводчик мог проявить гибкость и грамотность в выборе подходящей стратегии перевода для каждого конкретного случая [5, 7].

Переводческие стратегии доместикации и форенизации относятся к вопросу того, насколько близко перевод должен соответствовать культурным нормам и ожиданиям реципиента. Доместикация сводит чужеродность иностранного текста к минимуму, приспособлявая его под местную культуру, при этом сохраняя лишь минимальные элементы оригинала. Форенизация, напротив, нарушает привычные для читателя каноны и привносит в текст элементы, отражающие иностранные реалии [13].

Однако следует задуматься, является ли одна стратегия более предпочтительной по сравнению с другой, или возможно ли использование обеих стратегий параллельно. Анализ имеющихся подходов приводит к следующим выводам:

В первую очередь, выбор стратегии должен зависеть от цели текста. Доместикация эффективна при решении задач, связанных с устранением проблем или нарушений условностей. Читатель может забыть, что читает перевод, так как текст становится плавным и знакомым для него. В то же время, форенизация может бросить вызов традиции, перенося читателя в новую среду.

Однако по мнению Е. Г. Гериевой доместикация и форенизация не должны рассматриваться как противоположные подходы, а скорее, как континуум. Преимущество доместикации заключается в том, что замена

объекта на более знакомый может помочь читателю понять текст и усилить его воздействие. Например, при переводе китайского текста на западный язык более логичным будет использование игры в шахматы, вместо менее знакомой западной аудитории китайской игры «сянци». Таким образом, выбор стратегии зависит от цели текста, а использование доместикации и форенизации как континуума может привести к более эффективному переводу [13].

Переводчик Андре Лефевр выделял значимость языковых особенностей аудитории и самого текста. В его мнении, нормы перевода меняются в зависимости от исторического периода, когда выполняется перевод. Выбор стратегии перевода — доместикации или форенизации — может повлиять на культурные тенденции в обществе. Однако доместикация является более распространенной — «адаптацией оригинала к конкретной идеологии или художественным вкусам аудитории» [47]. Идеология, по Андре Лефевру, выражается как идеологическая установка переводчика, как идеология власти в требованиях цензуры и как идеология целевой читательской аудитории. «Интерпретирующие сообщества» будут влиять на переписывание оригинала, а переводчики, рецензенты и авторы будут адаптировать оригинал в соответствии с доминирующими идеологическими и художественными течениями своего времени.

Из анализа различных подходов можно выделить две главные стратегии: доместикацию и форенизацию. Обе они направлены на адаптацию текста к целевой аудитории, но используются в разных случаях. Если доместикация позволяет сделать текст более плавным и знакомым для читателя, то форенизация вызывает некоторое напряжение, заставляя читателя выйти за пределы зоны комфорта и понимать, что он читает перевод.

Конечно, обе стратегии могут быть использованы параллельно и дополнять друг друга, достигая наилучшего результата [24].

Главное, чтобы перевод был адекватным и эквивалентным оригиналу, чтобы смысл и содержание не терялись.

И хотя переводчик может использовать различные приемы и стратегии, его идеальная работа заметна тогда, когда перевод не выглядит как перевод, все замены и адаптации текста остаются незаметными для читателя [24].

1.3 ОПОП как жанр документного текста

Документные тексты бывают разных типов в зависимости от их целей и функций. Они могут быть правовыми документами, такими как законы, постановления, договоры, уставы и так далее. Также существуют бизнес-документы, включающие отчеты, коммерческие предложения, презентации, бизнес-планы и так далее. В научной сфере встречаются научно-технические документы, такие как статьи, диссертации, отчеты о научных исследованиях и другие. В учебной среде наиболее распространены учебные материалы, включая учебники, методические пособия, конспекты и так далее. Также документами могут быть служебные записки, письма, отчеты о работе и другие тексты, используемые в повседневной жизни организаций и учреждений. Каждый тип документного текста имеет свои специфические особенности и требования к структуре и содержанию [22].

Автор статьи «Документный текст: Свойства и состав», С. П. Кушнерук, проводит исследование, направленное на анализ особенностей состава современных документных текстов. Он рассматривает основные параметры документных текстов и представляет результаты эксперимента, который ориентирован на оценку активности терминов в текстах документов. С. П. Кушнерук выявляет корреляцию между качественными и количественными характеристиками терминов и особенностями текстов [23].

А. М. Пешковский в своем труде вводит понятия «сложное целое» и «интонационное единство», которые присущи жанру документного текста [29].

В статье «Параметризация текстов документов как способ жанровой идентификации» подчеркивается, что важным признаком является жанрово-видовая принадлежность документного текста, которая устанавливается по совокупности реквизитов. Маркером жанра могут служить речевые формулы, выполняющие определенную функцию [21].

Автор предлагает следующие параметры жанра: название документа, адресант, адресат, дата создания документа, место создания документа.

Таким образом, документный текст как жанр характеризуется определенным набором параметров, которые помогают определить его жанровую и видовую принадлежность. Эти параметры включают название документа, адресанта, адресата, дату и место создания документа. Они служат важными маркерами, которые помогают структурировать и классифицировать документные тексты для их представления в электронной поисковой среде [21].

Важность анализа и понимания документных текстов, как это подчеркивается в работе М. В. Косовой, не может быть недооценена. Это особенно актуально в контексте адаптации образовательных программ с русского на английский язык.

Взаимосвязь между анализом документных текстов и основной профессиональной образовательной программой очевидна. Знание и понимание документных текстов и их жанровых особенностей являются важной частью переводческой деятельности.

В современном образовательном процессе ОПОП – основная профессиональная образовательная программа играет важную роль [1]. ОПОП может быть классифицирован как документный текст, который используется

в образовательных учреждениях для определения целей, задач и содержания обучения [22].

В соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом, основная профессиональная образовательная программа должна соответствовать норме качества и требованиям и включать следующие пункты:

- результаты освоения основной профессиональной образовательной программы;
- структуры основных образовательных программ, включая объем требований и соотношение обязательной части и части, формируемой участниками образовательного процесса;
- кадровых, финансовых, материально-технических и иных условий реализации основной образовательной программы [22].

Основная профессиональная образовательная программа представляет собой документ, включающий в себя программу государственной (итоговой) аттестации выпускников, учебный план по специальности, программу промежуточной аттестации студентов, календарный график учебного процесса, рабочие программы учебных дисциплин, рабочие программы профессиональных модулей, рабочую программу учебной производственной и преддипломной практик, а также методические материалы, обеспечивающие реализацию образовательной технологии [22].

Иной трактовкой структуру ОПОП можно описать следующим образом. Структура образовательной программы включает обязательную часть и вариативную часть, которая формируется участниками образовательных отношений в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом профессионального образования. Обязательная часть направлена на формирование общих и профессиональных компетенций, предусмотренных стандартом, и не должна составлять более 70 % от общего объема времени, отведенного на освоение программы. Вариативная часть (не

менее 30 %) дает возможность расширения основного вида деятельности и получения дополнительных компетенций, которые могут повысить конкурентоспособность выпускника на региональном рынке труда. Конкретное соотношение объемов обязательной и вариативной частей образовательной программы определяется образовательной организацией в соответствии с требованиями ФГОС [8].

Основная профессиональная образовательная программа – система нормативных и учебно-методических документов, регламентирующих цели, ожидаемые результаты, содержание, условия, порядок реализации образовательного процесса, оценку качества подготовки выпускников.

Основная профессиональная образовательная программа является важнейшим документом, который устанавливает цели и задачи образовательного процесса в высших учебных заведениях. Согласно нормам Федерального закона «Об образовании в Российской Федерации», ОПОП разрабатывается учебным заведением на основе общих требований к соответствующему уровню образования и направления подготовки. В этом документе определяется структура и содержание образовательной программы, ее компоненты и требования к уровню подготовки выпускников [4].

В рамках ОПОП устанавливаются объемы учебных дисциплин, практических занятий и научно-исследовательской работы, а также формы и методы контроля знаний студентов. ОПОП также определяет условия, необходимые для реализации образовательной программы, а также требования к квалификации преподавательского состава, оборудованию и материально-техническому обеспечению учебного процесса [22].

Основная профессиональная образовательная программа представляет собой набор официальных документов, которые определяют цели, содержание и методы реализации процесса обучения и воспитания в рамках конкретной специальности.

ОПОП разрабатывается образовательным учреждением самостоятельно на основе Федерального государственного образовательного стандарта профессионального образования с учетом базисного учебного плана и/или примерных программ учебных дисциплин и профессиональных модулей.

Программа состоит из двух основных частей: организационно-методической и учебно-методической. Организационно-методическая часть включает в себя описание общей структуры и особенностей реализации программы, а также ее оценку и контроль. Учебно-методическая часть определяет содержание обучения, учебные материалы, методы и формы обучения, а также требования к итоговой аттестации студентов [22].

ОПОП является важным инструментом обеспечения качественного и системного образования в сфере среднего профессионального образования.

Первая часть основной профессиональной образовательной программы включает в себя несколько важных элементов, необходимых для определения ее целей, содержания и методов реализации:

- федеральный государственный образовательный стандарт по соответствующему направлению подготовки или по специальности является одним из ключевых документов, определяющих общие требования к содержанию и уровню образования.

- пояснительная записка — документ, содержащий обоснование выбора направления развития ОПОП, а также основные принципы, методы и подходы, на которых основывается программа.

- базисный учебный план представляет собой универсальный стандартный план, разработанный для данной образовательной области и включающий в себя список обязательных и факультативных дисциплин, а также количество часов на каждую из них.

- учебный план (УП) — это документ, разработанный конкретным образовательным учреждением на основе базисного учебного плана и примерных программ учебных дисциплин и профессиональных модулей. УП

определяет конкретное содержание и последовательность изучения дисциплин для данного образовательного учреждения.

- программа государственной итоговой аттестации (ГИА) — это документ, определяющий форму, содержание и требования к проведению государственной итоговой аттестации студентов, завершающей процесс обучения и подтверждающей квалификацию выпускника.

В целом, первая часть ОПОП является основой для последующего развития и реализации программы, обеспечивая необходимую структуру и ясность в ее организации.

В пояснительной записке, которая также является важной составляющей первой части основной профессиональной образовательной программы, приводится ряд важных сведений, необходимых для определения целей, содержания и методов реализации программы. В частности, в пояснительной записке указываются:

- цели ОПОП по направлениям подготовки студентов, которые формируются в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта и включают в себя описание вариативной части и профиля направления подготовки. Цели программы должны соответствовать современным требованиям рынка труда и обеспечивать высокий уровень подготовки студентов.

- срок освоения ОПОП, который определяет продолжительность обучения студентов и может быть различным в зависимости от конкретного направления подготовки. Срок освоения ОПОП также должен соответствовать требованиям ФГОС.

- характеристика профессиональной деятельности выпускника, которая должна быть четко определена и соответствовать требованиям рынка труда и современным тенденциям развития отрасли. Характеристика профессиональной деятельности выпускника также должна учитывать специфику конкретного направления подготовки.

- сведения об актуализации ОПОП, которые включают в себя информацию о периодической проверке и обновлении программы в соответствии с современными требованиями рынка труда и тенденциями развития отрасли [22].

Учебный план включает следующие элементы:

- календарный учебный график, который устанавливает последовательность и продолжительность теоретического обучения, экзаменационных сессий, практик, государственной аттестации и каникул студентов.

- перечень дисциплин по Федеральному государственному образовательному стандарту в часах.

Также указывается последовательность изучения дисциплин с распределением их по видам учебных занятий и указанием объемов в часах, форм промежуточного, итогового контроля и государственной аттестации. Распределение дисциплин по семестрам также указывается, с указанием предметной комиссии, обеспечивающей заявленную дисциплину.

Учебный план включает в себя следующие аспекты:

- последовательность изучения дисциплин, которая основана на их взаимосвязи и преемственности.

- рациональное распределение дисциплин по семестрам, учитывающее равномерность учебной нагрузки на студента.

- эффективное использование кадрового и материально-технического потенциала учебного заведения [8].

Учебный план разрабатывается предметной (цикловой) комиссией. После согласования с заместителем директора по учебно-методической работе, учебный план предоставляется на подпись директору образовательного учреждения [22].

Программа государственной итоговой аттестации (ГИА) представляет собой официальный документ, который регулирует порядок проведения ГИА

в образовательном учреждении. В данном документе прописываются форма, сроки проведения итоговой аттестации, условия подготовки выпускников к ГИА и условия проведения ГИА, а также критерии оценивания выпускников.

В состав учебно-методической части ОПОП входят следующие элементы:

- примерные рабочие программы дисциплин (РПД), если они имеются.
- рабочие программы дисциплин, которые содержат детальное описание содержания дисциплины, учебных целей, задач и требований к уровню знаний и умений студентов.
- календарные рабочие планы, которые определяют расписание занятий и практик на каждый учебный год.
- фонд контрольно-оценочных средств, который включает в себя список заданий и тестов для контроля знаний студентов [22].

Неотъемлемой частью ОПОП являются учебно-методические комплексы (УМК) дисциплин и профессиональных модулей (ПМ), которые хранятся у преподавателей. Структура и содержание УМК описывается в положении «Об учебно-методическом комплексе дисциплины и профессионального модуля», которое является обязательным документом при разработке программы обучения.

Рабочая программа дисциплины – это ключевой документ, разрабатываемый преподавателем(ми) дисциплины в учебном заведении. Она разрабатывается на основе примерной программы (если таковая имеется), и ее содержание может быть идентичным примерной программе, или же включать изменения и дополнения, учитывающие требования работодателя, конкретные условия образовательного учреждения, наличие оборудования, а также современные методики преподавания и собственные взгляды преподавателя на содержание и методику изложения материала дисциплины [8].

В рабочей программе преподаватель определяет список основной и дополнительной литературы по дисциплине, которая доступна студентам для

самостоятельного изучения материала. Также в рабочей программе указываются средства обучения, необходимые для эффективного изучения дисциплины, и подробное описание содержания каждой темы, включая теоретический материал, практические задания, требования к уровню знаний и умений студентов.

Рабочая программа дисциплины является гибким документом, который может подвергаться изменениям в зависимости от изменения условий обучения и прогресса в научно-технической сфере. Она играет важную роль в формировании учебного процесса и успешной подготовке студентов к будущей профессиональной деятельности.

Календарный рабочий план – это важный документ, который позволяет преподавателям организовывать учебный процесс в соответствии с рабочей программой и с учетом особенностей группы студентов. В нем подробно описывается учебный материал по дисциплине, ПМ или практике по темам, указывается продолжительность теоретических занятий, объем практических занятий, а также сроки проведения контрольных мероприятий.

Правила оформления документов, входящих в нормативную часть УМК, определены едиными требованиями, которые являются обязательными для всех преподавателей, создающих УМК. Соблюдение этих требований гарантирует высокое качество образовательного процесса и удовлетворенность студентов.

Фонд оценочных средств – это неотъемлемая часть основной профессиональной образовательной программы по соответствующей специальности. Он включает комплекты контрольно-оценочных средств (КОС) по каждой учебной дисциплине и профессиональному модулю. КОС позволяют преподавателям контролировать уровень знаний и умений студентов, оценивать их успеваемость и адаптировать учебный процесс в соответствии с результатами оценки. Фонд оценочных средств является важным инструментом для повышения качества образования и обеспечения эффективности учебного процесса [8].

Следует отметить, что ОПОП в целом является динамичным документом, который пересматривается и дорабатывается в соответствии с изменением образовательных потребностей и реалий рынка труда. ОПОП также имеет огромное значение для обеспечения качества образования, поскольку устанавливает минимальные требования к качеству подготовки выпускников и гарантирует их соответствие современным требованиям рынка труда. ОПОП является важной составляющей системы образования и включает в себя все необходимые компоненты для достижения целей обучения и формирования квалификации выпускников. В процессе создания ОПОП учитываются современные требования к профессии и рынку труда, что позволяет выпускникам быть конкурентоспособными и готовыми к работе в своей профессиональной области. Кроме того, ОПОП может быть адаптирована к специфическим потребностям определенных групп студентов [14], таких как иностранные студенты, студенты с ограниченными возможностями и другие [18].

Выводы по первой главе

В теоретико-методологическом аспекте упоминаются точки зрения ученых. А. Г. Витренко указывает на происхождение термина «стратегия перевода» из психологии и его важность в планировании и выборе оптимального подхода к переводу текста. В. В. Сдобников рассматривает стратегию перевода как программу, основанную на учете особенностей коммуникативной ситуации и целей перевода. Т. П. Андриенко предлагает понятие глобальной стратегии перевода, связанной с переносом концепта оригинального текста на языковые структуры целевого языка. О. В. Зинкевич обращает внимание на связь локализации с процессами глобализации и интернационализации. И. Гамбье и А. А. Мальцева подчеркивают ее значимость при адаптации образовательных программ и учете местных условий и предпочтений.

Касательно стратегии перевода, в этой работе мы придерживаемся точки зрения В. В. Сдобникова. А понятие термина «локализация», описанное А. А. Мальцевой, отвечает целям и задачам данного исследования.

В исследованиях, рассмотренных в тексте, учеными, занимающимися понятиями доместикации и форенизации в переводе, являются Ф. Шлейермахер, С. Вальдес, Л. Венути, А. В. Луконина, Е. В. Шелестюк, Э. Д. Гриценко, Андре Лефевр и другие. Эти исследователи выделяют различные стратегии и методы перевода, а также обсуждают влияние культурных и лингвистических различий на выбор стратегии перевода. Их работы способствуют определению конкретных стратегий для данной выпускной квалификационной работы. В рамках данного исследования стратегии доместикации и форенизации могут использоваться параллельно и дополнять друг друга для достижения наилучшего результата.

Основная профессиональная образовательная программа (ОПОП) представляет собой важный жанр документного текста, который играет ключевую роль в обеспечении качественного образования и системного подхода к профессиональной подготовке студентов. ОПОП разрабатывается на основе общих требований и стандартов, и включает в себя цели и задачи образовательного процесса, учебный план, рабочие программы дисциплин, программу государственной итоговой аттестации и другие компоненты. Важными элементами ОПОП являются пояснительная записка, рабочая программа дисциплины, календарный рабочий план и фонд оценочных средств. ОПОП является динамичным документом, который подвергается актуализации и адаптации к современным требованиям рынка труда. Он играет важную роль в формировании качественного образования, успешной подготовке студентов и соответствии требованиям профессиональной области, а также может быть адаптирован для специфических групп студентов. Таким образом, ОПОП является неотъемлемой частью образовательного процесса и обеспечивает достижение целей обучения и формирование квалификации выпускников.

Глава 2 Анализ перевода ОПОП с русского языка на английский

2.1 Предпереводческий анализ элементов ОПОП

2.1.1 Предпереводческий анализ Раздела 1

Основная профессиональная образовательная программа состоит из нескольких разделов. Одним из ключевых разделов является Раздел 1, в котором представлена основная информация об образовательной программе.

Структурно-композиционный уровень раздела 1 ОПОП включает в себя 12 подразделов (ниже описаны только некоторые из них):

Общие положения. Этот подраздел описывает основные принципы и цели образовательной программы. Например, указано, что ОПОП – это система нормативных и учебно-методических документов, регламентирующих цели, ожидаемые результаты, содержание, условия, порядок реализации образовательного процесса, оценку качества подготовки выпускников.

Нормативные документы для разработки ОПОП ВО. Здесь перечислены основные законодательные и нормативные акты, которые были использованы при разработке образовательной программы.

Термины и определения. В этом подразделе представлены ключевые термины и определения, используемые в тексте ОПОП.

Цель ОПОП ВО. В данном подразделе формулируется основная цель образовательной программы. Например, *подготовка выпускника к производственной работе в области современного материаловедения, создания новых материалов, исследования их свойств, разработки технологии их получения, конструирования материалов с заданными свойствами.*

Срок освоения ОПОП ВО. Здесь указывается продолжительность обучения по программе.

Трудоемкость ОПОП ВО. В данном подразделе указывается трудоемкость образовательной программы.

Некоторые разделы расширены подразделами, например, *11. Задачи профессиональной деятельности выпускника; 11.1. Производственная и проектно-технологическая; 11.2. Научно-исследовательская и расчетно-аналитическая деятельность.*

Основная цель первого раздела данного ОПОП заключается в представлении общей характеристики образовательной программы, включая ее цели, задачи, структуру и основные требования к учебному процессу [41].

Этот раздел является важным введением в образовательную программу, которое позволяет ознакомить студентов с общей концепцией и направленностью программы, а также с основными принципами ее организации и реализации. Кроме того, данный раздел может быть полезен и для других заинтересованных лиц, например, работодателей или родителей, которые хотят более детально узнать о содержании образовательной программы и ее специфике.

Таким образом, структура раздела 1 ОПОП включает в себя общие положения, нормативные документы, термины и определения, цель программы, срок освоения и трудоемкость программы.

Это обеспечивает четкую и последовательную презентацию информации, что важно для понимания студентами и преподавателями содержания и целей образовательной программы. Оформление документа представляет собой завершённые внутреннюю и внешнюю формы документа: подбор шрифта, установление формата. Внутренняя форма включает в себя набор взаимосвязанных частей, облегчающих работу с представленной информацией, именно она делает документ единым целым. Набор определяется видом документа.

Реквизиты документа – совокупность обязательных данных о документе, установленных стандартом или положением.

Проанализировав структурно-композиционную характеристику основной образовательной программы, можно отметить, что она отличается четкой структурой, последовательностью и логикой. Содержит необходимые входные данные, а также данные о разработчиках программы, описывается подробно ее структура по разделам.

На морфологическом уровне в данном официальном тексте активно используются именные части речи: имена существительные, имена прилагательные, очень редко — местоимения и имена числительные.

Текст написан в формальном стиле, характерном для документных текстов. Используются специализированные термины и определения, а также пассивные конструкции, что придает тексту официальный и объективный характер.

Признаками данного документного текста являются высокий уровень терминированности и клишированности.

В тексте активно используются термины, связанные с образовательной системой, что подчеркивает его специфическую тематику и область применения.

Информация в тексте излагается в логической последовательности, что облегчает ее восприятие и понимание. Например, сначала представлены общие положения, затем перечислены нормативные документы, после чего даны определения ключевых терминов, и только затем формулируется цель программы и указываются сроки и трудоемкость обучения.

В тексте активно используются списки для перечисления различных аспектов или элементов, что также облегчает восприятие информации.

Наиболее употребительными являются отглагольные имена существительные с отрицанием и без него: *содержание, реализация, оценка, подготовка, деятельность, умение, знание, создание, исследование, разработка, получение, конструирование, внедрение, эксплуатация, освоение,*

показатель, назначение, приборостроение, функционирование, испытание, изделие, обеспечение, сбор, участие, ведение, выполнение и другое.

Официальность языка подчеркивается и в тех случаях, когда лица женского пола обозначают по их занятию, профессии, должности именами существительными мужского рода, напр., *доцент кафедры «Нанотехнологии, материаловедение и механика», кандидат физико-математических наук, доцент Н. Н. Грызунова.*

Употребляются также отглагольные словосочетания (глагол + имя существительное) вместо глагола: *участвовать — принимать участие, оценивать — оценивать качество подготовки, лежит понятие* и другое.

Также представленная основная образовательная программа как официальный документ отличается большим употреблением на морфологическом уровне инфинитивов (часто в сочетании со словами *нужно, необходимо, должен*): *должен иметь документ, должен иметь высокие показатели, должен уметь логически правильно строить свою речь и грамотно излагать материал* и другое.

В языке данного документа также используются отыменные предлоги: *в связи, в целях, в соответствии; составные союзы: в результате того, что..., для того, чтобы..., несмотря на то, что..., по причине того, что..., с целью его изменения, для того, чтобы применять.*

Также характерно употребление однородных членов предложения. Например:

Результаты обучения — усвоенные знания, умения, навыки и освоенные компетенции.

Область профессиональной деятельности — совокупность объектов профессиональной деятельности в их научном, социальном, экономическом, производственном проявлении.

При рубрикации, кроме однородных членов предложения, могут употребляться инфинитивные конструкции: *должен обладать следующими*

компетенциями: способностью использовать основы философских знаний для формирования мировоззренческой позиции; способностью анализировать основные этапы и закономерности исторического развития общества для формирования гражданской позиции; способностью использовать основы экономических знаний в различных сферах деятельности.

В связи с определенной последовательностью и точностью развития мысли в данном тексте основной образовательной программы часто употребляются простые предложения, осложненные причастными оборотами:

К освоению программ бакалавриата допускаются лица, имеющие среднее образование.

Реализация программы бакалавриата обеспечивается руководящими и научно-педагогическими работниками организации, а также лицами, привлекаемыми к реализации программы бакалавриата на условиях гражданско-правового договора.

Таким образом, представленный текст образовательной программы отличается своими морфологическими особенностями.

На лексическом уровне для ОПОП ВО характерны отличительные тематические группы. Это названия лиц по их функции в официальном общении: *заведующий, кандидат, абитуриент, доцент, рецензент, бакалавр*; названия документов: *программа, диплом о высшем образовании, сертификат, запись, протокол* и другое.

Краткость в передаче материала обуславливает использование аббревиатур: *ОПОП ВО — основная профессиональная образовательная программа высшего образования, ЕГЭ — единый государственный экзамен, ОК — общекультурная компетенция, ОПК — общепрофессиональная компетенция, ПК — профессиональная компетенция.*

Также представлено использование международных слов, терминов, тематических групп, имен собственных: *методы и средства испытаний и*

диагностики, технологические процессы производства, принципы рационального использования и другое.

Некоторые словосочетания используются с прилагательными, но в данном случае имя прилагательное выступает в качестве части термина: *общеинженерные знания, природных ресурсов, окружающей среды, технической документации, гибридные материалы, сверхтвердых материалов, органических (полимерных и углеродных) материалов и другое.*

Определяется высокий уровень терминированности и клишированности. Текст наполнен терминами и клише, характерными для документа образовательного типа — это *абитуриент, бакалавр, область знаний, кафедра, доцент, основная профессиональная образовательная программа, директор института, институт машиностроения, вид профессиональной деятельности, я утверждаю, согласовано с работодателями, в приведенных к целочисленным значениям ставок, перейдем к анализу полученных данных и так далее.*

Канцеляризмы (лексико-семантические и синтаксические единицы, которые возобновляются в официальном стиле и обозначают распространенные понятия) [16]: *логически правильно строить свою речь и грамотно излагать материал, профессиональная деятельность, по вопросам интеллектуальной собственности, подготовке документов к патентованию, нормативные документы, сертификационные изделия, медицинской техники и другое.*

На основе классификации по типу обозначаемого понятия, рассмотрим примеры: в тексте встречаются общенаучные термины — *доля, закономерности, квалификация, компетенция, направленность, патентование, инструменты* и так далее. Узконаправленные — *приборостроение, полуфабрикаты, композиты, моделирование поведения и другие.* Более полный список терминов приведен в таблице А.1.

Раздел 1 ОПОП для направления «Материаловедение и технологии материалов» содержит множество различных терминов, связанных с химическими, физическими и механическими свойствами материалов, их структурой и фазовым составом, а также методами исследования и обработки материалов. При проведении анализа было выявлено около 190 терминов, связанных с данной областью знаний.

В процессе общего анализа элементов ОПОП было выяснено, что среди 190 терминов, которые были обнаружены в тексте, представляют собой отдельные слова, а некоторые входят в состав фраз и технических терминов более сложной структуры. Например, термин «*базы данных*» состоит из двух слов, а «*компетентностно-квалификационная характеристика выпускника*» — из нескольких слов, образующих единое понятие. Такие термины могут быть сложными для перевода и понимания целевой аудиторией, поэтому важно применять подходящие стратегии перевода и упрощать сложные конструкции при необходимости.

При изучении образовательной программы бакалавриата по направлению «Материаловедение и технологии материалов» были выделены специфические термины, связанные с материаловедением и производственными технологиями. Такие термины, как *компетентностно-квалификационная характеристика выпускника, государственная итоговая аттестация, раздел 5, технологии материалов, коррозионные испытания, производственная деятельность* используются в контексте описания учебного процесса и требований к выпускникам. Важно правильно понимать значения этих терминов и контекст, в котором они используются. Изучение специфической терминологии позволяет разработать наиболее успешную стратегию перевода текста документного типа. Вот лишь некоторые примеры терминов, которые были обнаружены в ходе предпереводческого анализа: *материаловедение, технологии материалов, бакалавр, направленность, профиль, форма обучения, нанотехнологии, компетентностно-*

квалификационная характеристика выпускника, информационное обеспечение, композиты, Устав Тольяттинского государственного университета.

Целевой аудиторией данного текста являются абитуриенты, студенты, преподаватели и специалисты в области материаловедения и технологий материалов, которые изучают образовательную программу или заинтересованы в образовательной программе бакалавриата по данному направлению. Также к целевой аудитории можно отнести работодателей и представителей производственных компаний, которые заинтересованы в квалифицированных специалистах в области материаловедения и технологий материалов.

Требования к переводу этого текста включают использование специализированной терминологии и языка, которые употребляются в данной области знаний. Исходя из теоретических особенностей, перевод должен быть максимально точным и понятным для целевой аудитории, чтобы обеспечить эффективное понимание материала [41].

2.1.2 Предпереводческий анализ учебного плана 22. 03. 01

Материаловедение

В рамках данной работы был также проведен предпереводческий анализ учебного плана, который позволил детально изучить структуру и содержание программы обучения, выделить ключевые термины и определить их значения.

Предпереводческий анализ учебного плана начинается с общей информации о документе. Учебный план по программе бакалавриата, направление подготовки 22.03.01 Материаловедение и технологии материалов, направленность (профиль) — «Современные материалы и технологии их производства». Формат текста – документный текст. Этот документ представлен в формате таблицы Excel и состоит из 14 страниц. Он описывает требования к уровню подготовки бакалавров и определяет последовательность изучения дисциплин, которые необходимы для

достижения поставленных целей обучения. Учебный план является основным документом, который регламентирует учебный процесс и организует его на всех этапах.

В учебном плане по программе бакалавриата направления 22.03.01 «Материаловедение и технологии материалов» содержится 107 дисциплин, разбитых на 3 блока. Первый блок включает в себя 51 обязательную дисциплину, 30 частично формируемых дисциплин, и 8 элективных дисциплин. Второй блок содержит как обязательную, так и частично формируемую дисциплины, а третий блок включает Государственную итоговую аттестацию и факультативные дисциплины. Формы контроля и оценки знаний студентов включают экзамены, зачеты, зачеты с оценкой, курсовые проекты, курсовые работы и рефераты.

Цель образовательной программы и общая характеристика направления также представлены в документе.

Блок 1 «Обязательные дисциплины» включает в себя 51 дисциплин, которые являются обязательными для изучения для всех студентов на данной образовательной программе. Эти дисциплины включают в себя как базовые знания в области материаловедения, так и специализированные знания в области производственных технологий.

«Дисциплины, формируемые участниками образовательных отношений» содержат 30 дисциплин, которые выбираются студентами самостоятельно в соответствии с их интересами и карьерными целями. Эти дисциплины позволяют студентам расширять свой кругозор и углублять знания в конкретных областях материаловедения.

«Элективные дисциплины» содержат 8 дисциплин, которые также выбираются студентами, но из уже определенного списка. Эти дисциплины предоставляют студентам возможность углубленного изучения определенных областей материаловедения, которые могут быть важными для их будущей карьеры.

Блок 2 «ГИА и факультативные дисциплины» содержит дисциплины, которые предназначены для подготовки студентов к государственной итоговой аттестации. Кроме того, здесь также включены факультативные дисциплины, которые позволяют студентам углубить знания в определенных областях материаловедения.

Учебный план относится к жанру документного текста, так как в нем преобладают элементы научного стиля в виде отраслевой терминологии, с использованием терминологии и сложных конструкций.

Оформление документа представляет собой завершённые внутреннюю и внешнюю формы документа: подбор шрифта, установление формата. Внутренняя форма также включает в себя набор взаимосвязанных частей, облегчающих работу с представленной информацией, что делает документ единым целым. Набор определяется видом документа.

Мы можем подтвердить это такими элементами как *специалист в области технологического обеспечения полного цикла производства объемных нанометаллов, сплавов, композитов на их основе и изделий из них, Квалификация: бакалавр, Дисциплины (модули), Часть, формируемая участниками образовательных отношений, Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач, Элективные дисциплины по физической культуре и спорту. Физическая культура и спорт для лиц с отклонениями в состоянии здоровья.*

На морфологическом уровне в данном элементе используются именные части речи: имена существительные, имена прилагательные, очень редко — местоимения и имена числительные, например, *право интеллектуальной собственности, высшая алгебра и геометрия, адаптивный курс, промежуточная аттестация, самостоятельная работа, контрольная работа.*

Также представленный учебный план как элемент ОПОП отличается отсутствием глагольных форм, так как вся информация представляет собой ознакомительный характер с направлением «Материаловедение» и дисциплинами, включенными в это направление.

Данный текст официального стиля имеет свои грамматические особенности и на уровне синтаксиса. В связи с тем, что учебный план разрабатывался в редакторе Excel, для данного документа характерны различные композиционные конструкции, которые могут складываться из разделов, подразделов, пунктов и подпунктов. Например, *Блок 1. Дисциплины (модули), Обязательная часть, Предпринимательская деятельность, Иностранный язык, Профессиональный иностранный язык, Высшая математика, ФОРМЫ КОНТРОЛЯ, УЧЕБНАЯ НАГРУЗКА, (акад. час/нед)* и так далее.

Названия компетенций — это отдельный информативный блок. Способ описания компетенций — единообразный, поскольку это унифицированный документный текст. Названия сгруппированы по блокам. В учебном плане представлена 21 компетенция. Из них: 11 УК (универсальные компетенции), 8 ОПК (обще профессиональные компетенции), 3 ПК (профессиональные компетенции). Они представлены на уровне неполного распространенного предложения.

Например, *Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач, Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).*

Способен принимать обоснованные технические решения в профессиональной деятельности, выбирать эффективные и безопасные технические средства и технологии, Способен понимать принципы работы

современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.

На лексическом уровне для учебного плана краткость в передаче материала обуславливает использование аббревиатур и сокращений: *ОП — образовательная программа, УК — учебный курс, ГИА — государственная итоговая аттестация, ПА — промежуточная аттестация, СР — самостоятельная работа, ИТ — информационные технологии, ТО — теоретическое обучение, лек. (лекции), лаб. (лабораторные), пр. (практические), За (зачет), ЗаО (зачет онлайн).*

Анализу подвергается высокий уровень терминированности и клишированности, что, безусловно, является признаком принадлежности данного текста к документному жанру текста, например:

ОП (образовательная программа), эк. (экзамен), конс. (консультации), высшая математика, Системы проектирования. CAD-CAM системы, учебная практика (ознакомительная практика), производственная практика (практика в ИТ-сфере), силовой шейпинг, цифровая культура, начертательная геометрия, инженерная графика, высшая алгебра и геометрия, теоритическая механика, адаптивный курс, каф. (кафедра).

Некоторые словосочетания используются с прилагательными, но в данном случае имя прилагательное выступает в качестве части термина: *материаловедение и технология конструкционных материалов, цифровая культура, начертательная геометрия* и другие.

Канцеляризмы (лексико-семантические и синтаксические единицы, которые возобновляются в официальном стиле и обозначают распространенные понятия): *логически правильно строить свою речь и грамотно излагать материал, профессиональная деятельность, по вопросам интеллектуальной собственности, подготовке документов к патентованию, нормативные документы, сертификационные изделия, медицинской техники* и другое.

2.1.3 Предпереводческий анализ рабочей программы дисциплины «История»

В рамках предпереводческого анализа рабочей программы дисциплины «История» была проведена общая оценка документа. Документ представляет собой рабочую программу дисциплины «История» для студентов Тольяттинского государственного университета. Он включает в себя разделы, такие как *цель освоения дисциплины, место дисциплины в структуре ОПОП ВО, планируемые результаты обучения, структура и содержание дисциплины, формы текущего контроля и критерии, а также нормы оценки*. Данный документ был разработан для первого семестра обучения заочной формы обучения. Всего на изучение дисциплины отведено 108 часов.

Цель дисциплины заключается в формировании у студентов комплексного представления о культурно-историческом своеобразии России, ее месте в мировой и европейской цивилизации, систематизации знаний об основных закономерностях и особенностях всемирно-исторического процесса с основным акцентом на изучение истории России, а также введении в круг исторических проблем и выработке навыков получения, анализа и обобщения исторической информации.

В рамках предпереводческого анализа этого элемента было принято решение в первую очередь проанализировать термины. В этой связи были проанализировали документ РПД и обнаружили около 46 терминов узкой направленности, они указаны в таблице Б.1. Например, *Киевская Русь, Древнерусское государство, Великое княжество Московское, Московская Русь, Великий перелом, Северный союз, князь, Антанта, Континентальная блокада, крепостной крестьянин, Тишайший, наймит, батрак*.

Анализ рабочей программы дисциплины «История» показал, что текст содержит сложные предложения:

Освоение курса предполагает выполнение студентами следующих учебных мероприятий и распределение баллов за выполненные контрольные задания.

Задания предполагают выделение основных событий Отечественной истории, формируют навыки работы с текстом: поиск информации, выделение главного, установление причинно-следственных связей исторических событий и явлений.

Назовите княжество, в котором вече играло определяющую роль в политической жизни.

Данный тип документного текста содержит техническую терминологию и академический стиль, который является характерным для данной области. Рабочая программа содержит несколько разделов, каждый из которых охватывает определенный период истории России, начиная с IX века и заканчивая современностью.

Одним из наиболее ярких стилевых элементов текста являются длинные списки, содержащие большое количество терминов (Рисунок 1):

6. Соборное Уложение 1649 г. провозглашало:
 - А) введение опричнины
 - Б) ликвидацию Боярской Думы
 - В) запрет мены вотчины на поместья
 - Г) крепостное состояние крестьян наследственным
 - Д) введение системы приказов, как центральных органов ведомственного управления
7. Эпоха "дворцовых переворотов" в России:
 - А) 1725 – 1762 гг.
 - Б) 1700 – 1721 гг.
 - В) 1682 – 1725 гг.
 - Г) 1762 – 1796 гг.
8. Эпохой «просвещенного абсолютизма» принято называть правление:
 - А) Екатерины II
 - Б) Анны Иоанновны
 - В) Елизаветы Петровны
 - Г) Петра I
9. Емельян Пугачев был современником
 - А) Петра I
 - Б) Алексея Михайловича
 - В) Екатерины II
 - Г) Екатерины I
10. Кто не был современником Петра I:
 - А) М. Скавронская
 - Б) А.А. Куракин
 - В) П.И. Ягужинский
 - Г) А.П. Бестужев-Рюмин

Рисунок 1 – Скриншот из РПД «История»

Также в тексте содержатся цитаты из авторитетных источников, которые нужно сохранить в переводе. Некоторые термины имеют разные значения в зависимости от контекста, таким образом следует всегда обращать внимание на контекст использования.

Анализ рабочей программы дисциплины показал, что контекст использования терминов является важным аспектом при их переводе. Некоторые термины могут иметь различные значения в разных контекстах, и это было учтено, чтобы правильно передать смысл текста.

Например, термин «*коллегия*» может использоваться для обозначения коллегияльного органа в университете, а также для обозначения коллегияльного органа в правительстве.

Кроме того, контекст использования помогал нам понять особенности исторических событий, описываемых в тексте, и выбрать наиболее точный перевод для соответствующего термина. Например, термин «*тройственный союз*» может использоваться для обозначения договора между Россией, Пруссией и Австрией в XVIII веке, а также для обозначения союза между Германией, Италией и Австро-Венгрией в начале XX века. Таким образом, нам приходилось учитывать контекст, в котором использовались термины, чтобы сохранить суть информации.

В ходе предпереводческого анализа было обнаружено, что текст содержит термины разной степени специализации. Некоторые из них являются общеупотребительными и понятными для широкой аудитории, такие как *государство*, *война*, *революция*. Однако большинство терминов относятся к специальной терминологии, которая используется только в конкретной области знаний.

Например, термины «*крепостной крестьянин*», «*Раскол Русской церкви*», «*Священный союз*» относятся к специализированной терминологии, реципиентами которой являются специалисты в данной области.

Мы учитывали степень специализации термина и правильно выбирали его перевод в зависимости от контекста.

Стилистические аспекты РПД «История» включают использование архаизмов, канцеляризов, терминологии и других стилевых особенностей, которые отражают уровень формальности текста.

Синтаксические аспекты РПД демонстрируют длинные предложения, перечисления, сложные конструкции и другие синтаксические особенности, которые создавали сложности при переводе и требовать тщательного анализа и выбора наиболее точного перевода:

6 баллов – задание выполнено самостоятельно, материал источника проанализирован, используя данные источника и знание материала по периоду, дан точный правильный ответ;

Цель – сформировать у студентов комплексное представление о культурно-историческом своеобразии России, ее месте в мировой и европейской цивилизации; систематизировать знания об основных закономерностях и особенностях всемирно- исторического процесса, с акцентом на изучение истории России; введение в круг исторических проблем, выработка навыков получения, анализа и обобщения исторической информации.

С точки зрения грамматического анализа конструкций рабочей программы были определены следующие аспекты. Данный тип документного текста содержит большое количество различных видовременных форм, сложных грамматических конструкций, множественность и единственность определенных терминов.

Важно понимать, что перевод рабочей программы дисциплины является сложным и ответственным процессом, который требует от переводчика не только знаний языка, но и понимания исторического контекста и специфики аудитории. Учитывая все стилистические, синтаксические и грамматические особенности текста, нам удалось выбрать наиболее подходящую стратегию

перевода, которая помогла нам передать смысл и цель текста, сохранив его стилистические и грамматические особенности.

В целом, рабочая программа дисциплины «История» представляет собой сложный текст, который требует тщательного анализа и правильного перевода. Для того чтобы передать его смысл на целевой язык, требуются знания в области истории и технической терминологии, а также умения понимать стиль текста и учитывать его при переводе.

Кроме того, важно учитывать специфические особенности каждого раздела рабочей программы, так как каждый из них охватывает определенный период истории России, который имеет свои уникальные особенности и термины. Все это позволит переводчику правильно передать смысл текста и сохранить его стиль, что является важным условием успешного перевода рабочей программы дисциплины «История».

2.2 Анализ реализации стратегий доместикации и форенизации в переводе

Конечный контекст использования переводов элементов ОПОП будет зависеть от конкретных условий и задач, для которых они будут использоваться. Однако, для данного исследования следует рассмотреть несколько возможных контекстов, в которых такие переводы могут быть применены.

Например, элементы ОПОП могут быть переведены для использования на сайтах российских вузов, в частности Тольяттинского государственного университета, где они могут служить основой для создания подобных образовательных программ на других языках. В этом случае, качество перевода и достигнутый уровень эквивалентности между оригиналом и переводом будут играть важную роль в понимании и интерпретации содержания ОПОП на других языках.

Другой возможный контекст использования переводов элементов ОПОП может быть связан с привлечением иностранных студентов в российские вузы, где ОПОП может служить основой для их обучения. В этом случае, переводы элементов ОПОП должны быть понятными для студентов, для которых русский язык не является родным, и могут потребовать более доместицированного подхода к переводу.

В нашем случае контекст использования переводов заключается в привлечении иностранных студентов в российские ВУЗы. В этом случае выбор между стратегиями перевода зависит от того, насколько важно сохранить культурно-исторический контекст и специфику оригинала на языке перевода. В случае ОПОП, в зависимости от выбранного элемента, возможно использование как доместикации, так и форенизации.

Например, если рассмотреть переведенные элементы из раздела 1 ОПОП, который включает в себя общие характеристики образовательной программы, такие как ее название, цели и задачи, то представляется возможным сделать вывод о том, что выбор стратегии перевода будет зависеть от того, насколько специфичными и терминологическими являются эти характеристики.

При проведении анализа реализации стратегии перевода в тексте элементов ОПОП возникали сложности, связанные с использованием специфической терминологии, длинными и сложными предложениями, отсутствием определенного контекста, а также с использованием различных сокращений и аббревиатур. Первостепенная задача заключалась в том, чтобы учесть все эти моменты при переводе текста, тем самым обеспечив его максимальную понятность для целевой аудитории.

Также к трудностям перевода можно отнести следующие аспекты:

- определение точного значения сокращений (в ходе исследования проводилась консультация с преподавателями для получения точных исследований);

- учебный план ОПОП содержал формулировки, которые неоднозначны или могут трактоваться по-разному. Главная трудность для переводчика — отсутствие контекста и многозначность терминов;
- учебный план ОПОП содержит сложные предложения, длинные списки и другие стилистические особенности, которые затрудняли понимание текста и его перевод.

2.2.1 Анализ реализации стратегии форенизации

В виду отсутствия четкой задачи, в контексте нашего исследования было решено представить текст ОПОП двумя способами. В первом случае необходимо использовать стратегию форенизации. Было выяснено, что при этой стратегии текст полностью сохранит свои формы и особенности, всю свою структуру. Выполняя перевод элементов ОПОП (Раздела 1, РПД, УП) мы не вносили в структуру документов никаких изменений, сохранили и перевели всю имеющуюся информацию без замен и опущений. Весь графический материал также был сохранен. Для примера рассмотрим табличный материал пунктов 12.1 и 12.3 в разделе 1 ОПОП. Оригинал и перевод с сохранением структуры представлены в Приложении В.

В приведенном примере можно увидеть, что все части исходного текста были сохранены: вид таблицы, ее составляющие. В этом отрывке текста есть трудности, выявленные в предпереводческом анализе. Например, аббревиатуры *ОК* и *ПК* (см. Приложение В таблица В.1). Для перевода они были расшифрованы как *Общекультурные компетенции* и *Профессиональные компетенции* соответственно и перевели методом подбора эквивалента как *Multicultural competences* и *Professional competences*, в последствии образовав аббревиатуры — *МС* и *РС*. В англоязычных документах подобного типа отсутствуют полностью идентичные аббревиатуры, именно поэтому для сохранения структуры текста, его краткости мы образуем новые сочетания от подобранных эквивалентов.

Мы не только использовали одноязычные и двуязычные словари при переводе, но также изучили информацию, представленную на веб-сайтах российских ВУЗов, которые уже опубликовали переведенные образовательные программы (ОПОП), а также информацию с сайтов зарубежных университетов, таких как Оксфорд, Манчестерский университет и Туринский университет.

В отрывке присутствует высокий уровень терминированности, который был определен как особенность оригинального текста в предпереводческом анализе. В таблице Г.1 приведен более полный список терминов. Рассмотрим следующие примеры:

Мировоззренческая позиция — the worldview

Основные этапы — milestones

Закономерность — common factors

Гражданская позиция — the civic position

Правовые знания — legal knowledge

Самоорганизация — to be self-organized

Физическая культура — physical education

Расчетно-аналитическая деятельность — calculating and analytical activity

Информационно-коммуникационные технологии — Information and Communication Technologies

Глобальные информационные ресурсы — global information resources

Материаловедение и технология материалов — Materiology and materials technology

Разработка — the elaboration

Патентование — grant of patent

Интеллектуальная собственность — intellectual property

Практика — practice

Для перевода терминов характерны такие методы как подбор семантического эквивалента, калькирование, транслитерация, экспликация, импликация и некоторые другие. В контексте рассматриваемого ОПОП чаще всего применялся метод подбора семантического эквивалента. Среди них могут встречаться контекстуальные, то есть подобранные в зависимости от контекста, ведь не всегда первое их словарное значение охватывает нужный смысл полностью, полные, частичные и абсолютные. Подобный способ используется переводчиком, когда дословный перевод невозможен либо в нем нет необходимости. Изучение и анализ аналогичных документов в англоязычном пространстве, поиск соответствий в словарях нужной специфики приводит переводчика к отсутствию необходимости придумывать и адаптировать новые термины, создавая ситуацию, когда реципиент рискует не понять полный смысл выражения. Сюда же можно отнести и другой способ — с помощью аналога, но, конкретно, в этой программе, он используется для перевода крайне редко.

Как мы выясняли раньше термины в документе классифицируются по-разному: по группам (образовательные и узконаправленные) или по составу (отдельные слова или словосочетания), большинство из них также переводятся методом подбора эквивалента. Важно тщательно изучить контекст и выбрать наиболее подходящий в каждом конкретном случае перевод. В процессе перевода были изучены не только соответствующие словари, но и сайты отечественных ВУЗов, которые уже реализовали на своих сайтах размещение переведенных ОПОП, а также зарубежных университетов, таких как Оксфорд, Манчестерский университет и Туринский университет.

Текст УП был представлен в формате Excel таблицы, при переводе мы также полностью сохраняем формат (рисунок 2 и рисунок 3):

		3	4	5	6	8	9	10	11	15	19	23	27	31	35	39	43	47	51	55	56
		Семестр 1																			
		Академических часов																			
				Контроль																	
		№	Индекс	Наименование	Всего	Кон- такт.	Лек	Лаб	Пр	КРП	СРП	Конс	ПА	ИФ	ПА	СР	Конт роль	з.е.	Неделя		
ИТОГО (с факультативами)					1260													34			
ИТОГО по ОП (без факультативов)					1152													31		21 4/6	
ОП, факультативы (в период ТО)					58,5																
ОП, факультативы (в период экз. сес.)					53,5																
Ауд. нагр. (ОП - элект. курсы по физ.к.)					21,3																
Конт. раб. (ОП - элект. курсы по физ.к.)					21,3																
Ауд. нагр. (элект. курсы по физ.к.)					1,6																
ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛИ)					1260	536,95	134	48	352						2,95	651,75	71,3	34	ТО: 20 1/3 Э: 11/3		
1	Б1.О.01	Цифровая культура	За	108	32,25		32								0,25	75,75		3			
2	Б1.О.03	Предпринимательская деятельность	ЗаО	108	2,25	2									0,25	105,75		3			
3	Б1.О.03.01	Предпринимательская деятельность. Инициация стартап-проекта	ЗаО	108	2,25	2									0,25	105,75		3			
4	Б1.О.03.02	Предпринимательская деятельность. Рынок и маркетинг инноваций																			
5	Б1.О.04	Русский язык и культура речи	За	72	32,25		32								0,25	39,75		2			
6	Б1.О.05	Иностранный язык	За	108	64,25		64								0,25	43,75		3			
7	Б1.О.05.01	Иностранный язык 1	За	108	64,25		64								0,25	43,75		3			
8	Б1.О.05.02	Иностранный язык 2																			
9	Б1.О.07	История (история России, всеобщая история)	Эк	108	34,35	2	32								0,35	38	35,65	3			
10	Б1.О.09	Физическая культура и спорт	За	72	26,25	26									0,25	45,75		2			
11	Б1.О.12	Право интеллектуальной собственности																			
12	Б1.О.14	Высшая математика	За	180	96,25	32	64								0,25	83,75		5			
13	Б1.О.14.01	Высшая математика. Элементы высшей алгебры и геометрии	За	180	96,25	32	64								0,25	83,75		5			
14	Б1.О.14.02	Высшая математика. Дифференциальное и интегральное исчисления																			
15	Б1.О.15	Физика																			
16	Б1.О.15.01	Физика. Механика. Молекулярная физика																			
17	Б1.О.16	Механика																			
18	Б1.О.16.01	Механика. Теоретическая механика																			
19	Б1.О.17	Химия	За	180	80,25	32	16	32							0,25	99,75		5			
20	Б1.О.18	Материаловедение и технология конструкционных материалов																			
21	Б1.О.18.01	Материаловедение и технология конструкционных материалов 1																			
22	Б1.О.18.02	Материаловедение и технология конструкционных материалов 2	За	180	64,35	16	48								0,35	80	35,65	5			
		Курс 1	Курс 2	Курс 3	Курс 4	Практическая подготовка					Практики					Свод		Кафедры			

В этом документе также было важно сохранить структуру. Основными трудностями были аббревиатуры и названия дисциплин, отдельные единицы которых не имеют для переводчика смысла из-за отсутствия определенного контекста. Практически все аббревиатуры были подвергнуты расшифровке и последующему переводу, затем преобразовывались в англоязычный вариант.

Например, *ГИА (государственная итоговая аттестация)* — *SA (summative assessment)*, *СРП (самостоятельная работа под руководством преподавателя)* — *IWT (individual work with teacher)*, *ИФ (иные формы)* — *OF (other forms)*, *КРП (курсовая работа / проект)* — *TRP (term paper / project)*, *ТО (теоретическое обучение)* — *TI (theoretical instruction)*, *ОП (образовательная программа)* — *DP (degree program)*, *ПА (промежуточная аттестация)* — *MA (midterm assessment)*.

Также в тексте оригинала присутствовали сокращения. Было принято решение некоторые из них оставить в полном формате, так как англоязычный вариант подходил по краткости и соответствовал структуре документа, например, *эк (экзамен)* — *exam*, *За (зачет)* — *pass/fail test*, *ЗаО (зачет онлайн)* — *online test*, *з. е. (зачетные единицы)* — *credits*, *ауд. нагр. (аудиторная нагрузка)* — *teaching workload* и другие. Некоторые сокращения остались таковыми и в англоязычном варианте, например, *каф. (кафедра)* — *dep. (department)*, *лек. (лекции)* — *lec. (lectures)*, *лаб. (лабораторные)* — *lab. (laboratories)*, *пр. (практические)* — *pr. (practical)*, *контакт. (контактные)* — *contact*.

Термины, переведенные также методом подбора эквивалентов: *Безопасность жизнедеятельности* — *First Aid and Emergency Response*, *Предпринимательская деятельность* — *Business Management and Entrepreneurship*, *Высшая математика* — *Further Mathematics*, *Сопротивление материалов* — *Strength of Materials*, *Системы проектирования. CAD-CAM системы* — *Design Software. CAD-CAM Software*,

Учебная практика (ознакомительная практика) — Academic Training (Introductory Training) и другие.

В тексте РПД стратегия форенизации проявляется особенно сильно. Рабочая программа дисциплины «История» наполнена большим количеством узконаправленных терминов по названной теме, некоторые из которых были разобраны в предпереводческом анализе. Конечно, многие из них уже закреплены в словарях исторических терминов и их часто можно встретить в зарубежных учебниках в таком виде в каком они есть, однако, далеко не все реалии отражены в словаре или имеют закрепленный аналог. Это очень яркий пример форенизации, когда при переводе не получится ориентироваться на страну-реципиента, анализировать их исторические реалии и выбирать из них максимально схожие с русскими, а скорее выберем для себя способ перевода калькированием или транслитерацией, транскрипцией, экспликацией, модуляцией, в зависимости от контекста и ситуации. Стратегия, которая была упомянута — это способ доместицирования, который может быть не всегда уместен. Да, при доместикации переводчик стремится к максимальной адаптации текста для целевой аудитории, старается сделать текст максимально понятным и комфортным для осознания, но, если в своем переводе мы будем изменять понятия, то не достигнем адекватного перевода. Разберем на примере терминов «уроки», «закуп», «посад». Урок — это фиксированный размер дани в древней Руси. Первое значение, которое мы увидим для слова «урок» в словаре — это «lesson», «study», «task» и так далее, прежде всего это слово в русском языке ассоциируется с образовательной деятельностью, но мы понимаем, что рассматривать этот термин нужно с исторической точки зрения. Слово является архаизмом и русской исторической реалией. Мы можем заменить слово его синонимом «налог» и перевести как «tax» или устаревшее «imposturage», однако даже если употребим более «древнюю» пошлину, мы все равно в полной мере не передадим значение слова «урок», ведь это не просто устаревшее слово «дань» или «пошлина», это именно фиксированный

размер платы, установленный княгиней Ольгой в X веке в ходе административной реформы. Сбор определённой суммы с определенного погоста. Поэтому в данном случае уместно применить транскрипцию и транслитерацию. Эти два приема отлично подходят для передачи реалий, не имеющих аналогов в языке перевода.

Транслитерация, способ побуквенной передачи слова, может быть ограничена. Ей, в основном, нужно пользоваться при передаче понятий, касающихся общественно-политической жизни или имен собственных. Транскрипция же передает слово его максимально приближенной фонетической формой. Часто эти приемы сложно отличить друг от друга в виду их схожести. Применив эти приемы, мы получим термин «urok». Чтобы не перегружать текст реалиями, непонятными для получателя, иногда будет уместно добавить сноску или пояснение, но в контексте нашего документа ОПОП в этом нет необходимости, так как термин встречается нам в блоке с тестовым заданием, где задачей является найти определения для слов «урок», «закуп», «посад» и других. То есть получатель потенциально столкнется с этим тестом в будущем и должен будет определить значение термина, предварительно изучив тему занятия. Наша задача максимально точно передать смысл, чтобы у решающего тест человека не возникло сложностей. Так, слово «urok» мы определяем, как «a fixed amount of tax» или «a fixed amount of tribute».

«Закуп» — это крестьянин, взявший ссуду. Здесь мы рассуждаем по тому же принципу. Это слово является архаизмом и не вызывает у нас лишних ассоциаций, как слово «урок». Мы сразу понимаем, что перед нами древнерусская реалья, которая не имеет закрепленного варианта в словаре. Здесь мы также обратимся к приемам транслитерации и транскрипции и переведем термин «zakup», и, как и в первом случае не будет уместно заменять слово синонимом, например, просто «крестьянин», то есть «serf» на английском. Также, если бы мы применяли стратегию доместикации, мы бы

могли заменить «закупов» на «вилланов» («villain»). Так крестьян, зависимых от феодалов, называли в Англии примерно в те же времена. Однако такая адаптация не будет уместна по нескольким причинам. Во-первых, в нашем документе, это слово является частью тестового задания, где нужно указать его значение в историческом контексте. Во-вторых, даже если слово будет в другом контексте, мы должны учесть, что в Древнерусском государстве была своя система ранжирования крестьян и реалии двух стран различаются и не являются взаимозаменяемыми. «Закуп» — это крестьянин, взявший ссуду в долг у землевладельца и ставший зависимым, если такой крестьянин сбегал без уплаты он становился «холопом». Так что, употребив слово «крестьянин» или «виллан», мы не передадим полную коннотацию.

Тоже самое мы можем применить к терминам «*посад*» — «*posad*», «*смерды*» — «*smerds*», «*холопы*» — «*kholops*», «*рядовичи*» — «*ryadovichs*», «*черносошные крестьяне*» — «*chernososhny serfs*», «*Боярская дума*» — «*Boyar Duma*», «*соборное уложение*» — «*The Sobornoe Ulozhenie*», «*станица*» — «*stanitsa*», «*хутор*» — «*khutor*», «*опричнина*» — «*oprichnina*» и другие.

Некоторые термины можно передать приемом калькирования, способом передачи реалии в язык перевода с сохранением семантики. Например, «*Тройственный союз*» — «*the Triple Alliance*».

Некоторые термины уже имеют закрепленный вариант перевода в словарях или являются международными, поэтому мы используем метод подбора эквивалента. Например, «*лествичное право*» — «*rota system*», «*Вторая мировая война*» — «*Second world war*», «*Генуэзская конференция*» — «*the Genoa Conference*» и так далее.

Одним из сложных аспектов перевода являются имена собственные. Имена правителей передаются на английский язык определенным способом. Если имя правителя указывается с отчеством, например, «*Алексей Михайлович*», в переводе отчество опускается, и правитель называется по его прозвищу — «*Alexis the Quietes*». «*Иван Васильевич*» — «*Ivan IV the Terrible*»,

«Василий Васильевич» — «*Vasily II the Dark*». Это не исключает, что отчество перенести можно, но, если в переводящем языке подобное формирование отсутствует, такая адаптация будет уместна. Несмотря на то, что некоторых правителей называли разными способами, в английском языке может быть закреплён один. «Владимир Красное Солнышко» — *Saint Vladimir I*, «Дмитрий Донской» — «*Saint Dmitry Donskoy of Moscow*», «Пётр I» — «*Peter the Great*», «Екатерина II» — «*Catherine II the Great*» и другие. Имя также может передаваться через город или страну правления: «Вячеслав Владимирович» — «*Viacheslav of Smolensk*», «Дмитрий Александрович» — «*Dmitry of Pereslavl*», «Юрий Данилович» — «*Yuri III of Moscow*», «*Anna of Russia*», «*Elizabeth of Russia*». Другие имена собственные переданные приемом транслитерации: М. Скавронская, А. А. Куракин, П. И. Ягужинский, А. П. Бестужев-Рюмин — *Maria Skavronskaya, Anatoly Kurakin, Pavel Yaguzhinsky, Alexey Bestuzhev-Ryumin*.

Передача чисел и дат: «Россия в XIX-начала XX вв.» — «*Russia in the 19th-early 20th centuries*». Года, которые обозначаются цифрами при переводе остаются без изменений.

В РПД также присутствуют образовательные термины, но составом они не отличаются от УП и Раздела 1 ОПОП и переводятся теми же приемами (рисунок 4 и рисунок 5).

Композиционно-структурные элементы документа не изменяются:

¶	7.2.3. Planning a webinar.¶ Plan 1. «The evolution of the Russian statehood over the 9th-19th centuries»¶ <u>1. Presentation and greetings (3 minutes)¶</u> The professor greets students, introduces himself, and presents the topic: «The evolution of the Russian statehood over the 9th-19th centuries».¶ Then the professor states the goal of the webinar where students will learn about different approaches and opinions on the process of establishment of the Russian statehood.¶ <u>2. Announcing the webinar program (5-7 minutes)¶</u> The professor announces the main questions to be discussed. At the end of the class, there will be a discussion where students can ask their questions. The most active students will get extra points.¶ List of questions:¶ The origin of <u>Kievan Rus'</u>. The Norman and anti-Norman theories of the origin of Rus'. Modern perspective on the issue.¶ The features of the political system of <u>Kievan Rus'</u>.¶ The establishment of the Grand Duchy of Moscow.¶
	The features of the political system of the Russian Empire.¶ <u>3. Main part (30 minutes)¶</u> To answer the first question, we should understand how tribal communities are formed and what precedes the state formation. There are two stages of territorial and political formations: tribes and tribal unions. What tribal unions are mentioned in <i>the Tale of Igor's Campaign</i>? What centers of statehood did the Slavs have? What relations did they have with their neighbors? Reading the excerpt from the Primary Chronicle about the invitation of the Varangians to Rus'.¶ Then we should consider the Norman and anti-Norman theories of <u>Kievan Rus'</u> and the perspective of modern historians on the <u>Normanist controversy</u>.¶ To answer the second question, we should characterize <u>Kievan Rus'</u> as an early feudal monarchy, describe what functions prince had in <u>Kievan Rus'</u> (legislative, military, judicial, fiscal),

Рисунок 4 – Оригинал РПД

¶	7.2.3. Примерные сценарии вебинаров.¶ Сценарий вебинара 1. «Эволюция российской государственности в IX–XIX века»¶ <u>1. Представление и приветствие (3 мин.)¶</u> Преподаватель приветствует студентов, представляется. Рассказывает о том, что целью вебинара является рассмотрение проблем эволюции российской государственности в период с IX–XIX вв.¶ После участия в вебинаре студенты получают представление о различных подходах и точках зрения на процессы становления российской государственности.¶ <u>2. Объявление программы вебинара (5-7 мин.)¶</u> Преподаватель озвучивает основные вопросы, которые будут освещены в рамках заявленной темы. В конце занятия предполагается общение со студентами в форме вопросов
	и ответов. Проявившие активность в обсуждении вопросов студенты получают дополнительные баллы.¶ Перечень обсуждаемых вопросов.¶ Образование древнерусского государства. Характеристика норманнской и <u>антинорманнской</u> теорий образования древнерусского государства. Современный взгляд на проблему.¶ Особенности политического устройства государства Киевская Русь. Формирование Московского царства – единого Российского государства. Особенности политического устройства Российской империи.¶ <u>3. Основная часть (30 мин.)¶</u> По первому вопросу предполагается рассмотрение процесса формирования соседской общины, появление предпосылок формирования государства. Выделение двух ступеней территориально-политических общностей: племенных княжеств и союзов племенных

Рисунок 5 – Перевод РПД

2.2.2 Анализ реализации стратегии доместикации

В условиях глобализации и интенсивного развития международного образовательного пространства возникает потребность в адаптации российских учебных программ к международным стандартам. В связи с этим, стратегия доместикации образовательных программ, основанная на изучении зарубежных опытов, становится актуальной и приоритетной. В данном разделе рассматривается процесс доместикации рабочей программы дисциплины (РПД) по истории к структуре syllabus, используемой ведущими зарубежными университетами Великобритании и Италии.

Для достижения поставленной цели были выбраны три университета: Манчестерский университет, Туринский университет и Оксфордский университет. На основе анализа их веб-сайтов были изучены и сопоставлены структуры syllabus, academic calendar и curriculum. В результате сравнительного анализа была выявлена наиболее подходящая структура для адаптации российской РПД. В качестве исследовательского метода использовался качественный сравнительный анализ.

В ходе адаптации структуры российской РПД мы опираемся на Манчестерский университет (см. Приложение Д). Их РПД включает в себя такие разделы, как: краткое описание дисциплины, методы обучения, методы оценки, отзыв руководителя, запланированное время обучения и дополнительные сведения, касающиеся дисциплины. Вместе с тем, было отмечено, что данная структура не содержит некоторых элементов, присущих российским основным профессиональным образовательным программам (ОПОП). Тем не менее, решение о сохранении оригинальной структуры было принято с учетом необходимости обеспечить комфорт и понимание для иностранных студентов.

На основе проведенного анализа был разработан адаптированный документ РПД (см. Приложение Е), включающий следующие разделы:

- Краткое описание дисциплины

В этом разделе представлено краткое изложение основных тем, целей и задач дисциплины, а также ее значимости в рамках образовательной программы. Оно позволяет студентам быстро оценить предстоящий курс и определить его роль в своем образовательном процессе.

– Методы обучения

В данном разделе описываются основные методы обучения, используемые в рамках курса, такие как лекции, семинары, практические занятия, индивидуальное и групповое исследование. Это позволяет студентам заранее подготовиться к предстоящему обучению и адекватно распределить свое время и ресурсы.

– Методы оценки

В этом разделе приводятся критерии и процедуры оценки знаний, умений и навыков студентов, включая экзамены, контрольные работы, проекты, презентации и другие формы контроля. Такая информация позволяет студентам понять, какие качества и компетенции оцениваются в рамках курса, и сосредоточить свои усилия на развитии соответствующих навыков.

– Запланированное время обучения

В этом разделе указывается общее количество академических часов, отведенных на изучение дисциплины, а также их распределение между различными видами занятий (лекции, семинары, практика и так далее). Это позволяет студентам спланировать свой график и более эффективно управлять своим временем.

– Дополнительные сведения

В этом разделе предоставляется дополнительная информация, связанная с дисциплиной, такая как рекомендуемая литература, ресурсы для самостоятельного изучения, информация о дополнительных мероприятиях, таких как конференции, вебинары, семинары, мастер-классы и другие события, способствующие развитию профессиональных компетенций

студентов. Этот раздел помогает студентам обогатить свои знания и навыки за пределами стандартной учебной программы.

Анализ структуры syllabus, используемой Манчестерским университетом, и адаптация РПД на ее основе позволяет сделать следующие выводы:

- использование структуры syllabus способствует улучшению восприятия и понимания содержания курса иностранными студентами, что является важным фактором в контексте международной интеграции российских вузов.

- адаптация РПД к структуре syllabus позволяет сократить объем информации и сделать ее более актуальной, конкретной и доступной для студентов.

- сохранение оригинальной структуры зарубежного формата РПД способствует формированию привычной для иностранных студентов формы рабочей программы дисциплины и, таким образом, облегчает их адаптацию к образовательному процессу в российских вузах.

В заключение следует отметить, что процесс доместикации российской рабочей программы дисциплины по истории к структуре учебных планов, используемых ведущими зарубежными университетами, демонстрирует потенциальные преимущества приведения российских учебных программ в соответствие с международными стандартами. Адаптированный РПД, основанный на структуре учебного плана Манчестерского университета, не только улучшает восприятие и понимание содержания курса иностранными студентами, но и способствует международной интеграции российских университетов. Более того, эта адаптация поддерживает баланс между внедрением международного опыта и сохранением основных элементов российской образовательной системы. Продолжая изучать и внедрять такие образовательные адаптации, российские университеты могут еще больше

укрепить свою глобальную конкурентоспособность и привлечь широкий круг талантливых студентов со всего мира.

Выводы по второй главе

В главе рассмотрены аспекты предпереводческого анализа и анализа перевода текстов ОПОП с русского языка на английский. В разделе 2.1 проведен предпереводческий анализ раздела 1 ОПОП, учебного плана по материаловедению и рабочей программы дисциплины «История» и выявлены основные особенности каждого элемента образовательного документа. В разделе 2.2 проведен анализ реализации стратегий доместикации и форенизации в переводе раздела 1 ОПОП, учебного плана по материаловедению и рабочей программы дисциплины «История». Были рассмотрены аспекты, связанные с сохранением специфики текста, а также с адаптацией текста к целевой аудитории. В результате во второй главе были предложены два варианта перевода, один с сохранением структуры и полного объема информации, который может быть размещен на сайте документом, другой сокращенный вариант ОПОП, подстроенный под структуру размещения подобных документов на сайтах зарубежных ВУЗов.

Заключение

В данной бакалаврской работе был проведен анализ перевода текстов ОПОП с русского языка на английский язык. Основная цель работы заключалась в изучении стратегий перевода и определении оптимального подхода к переводу ОПОП с учетом специфики данного жанра и потребностей целевой аудитории.

В первой главе были рассмотрены основные концепции и понятия, связанные с переводом, а также принципы перевода текстов ОПОП. Были рассмотрены основные стратегии перевода, такие как доместикация и форенизация, проблемы сохранения специфики текста и адаптации к целевой аудитории.

Во второй главе был проведен анализ перевода раздела 1 ОПОП, учебного плана по материаловедению и рабочей программы дисциплины «История». Были применены стратегии доместикации и форенизации, и проанализированы результаты их использования. Также были рассмотрены аспекты, связанные с сохранением специфики текста и адаптацией к целевой аудитории.

В результате исследования было выявлено, что для эффективного перевода текстов ОПОП необходимо иметь широкие знания в предметной области, учитывать особенности языка и культуры исходного и целевого языков, а также использовать различные стратегии перевода в зависимости от конкретной ситуации.

Одним из главных выводов данного исследования является то, что перевод текстов ОПОП является сложным и многогранным процессом, требующим широких знаний и навыков. Для достижения оптимальных результатов необходимо учитывать многие факторы, такие как специфика жанра текста, потребности целевой аудитории и особенности языка и культуры исходного и целевого языков.

В дальнейшем исследовании данной проблематики рекомендуется уделить большее внимание анализу использования различных стратегий перевода и их влиянию на качество перевода текстов ОПОП. Также следует и отметить, что проведенное исследование имеет практическое значение для сотрудников ВУЗов, которые занимаются переводом учебной документации и планированием учебных программ на английском языке. Результаты анализа предпереводческого и переводческого аспектов ОПОП могут помочь им улучшить качество и точность перевода, а также адаптировать учебные программы к требованиям международных стандартов и потребностям студентов из разных стран и культур.

Ответы на вопросы о закономерностях и причинах изучаемого явления, а именно о доместикации и форенизации в переводе учебной документации, позволяют выработать рекомендации для повышения качества перевода и адаптации учебных программ. Важно учитывать особенности языка и культуры исходного и целевого языков, а также проводить анализ потребностей и интересов студентов, чтобы сделать учебный процесс максимально эффективным и интересным для всех участников образовательного процесса.

В заключение, проведенный предпереводческий анализ и анализ реализации стратегий перевода учебной документации и программ на английский язык позволил выявить особенности доместикации и форенизации в переводе, а также их эффективность. В дальнейшем необходимо продолжать исследования в этой области с целью повышения качества перевода и адаптации учебных программ к потребностям международной аудитории. Такие исследования могут внести значимый вклад в развитие образования и науки в мировом масштабе, а также способствовать международному сотрудничеству в области образования.

Список используемой литературы и используемых источников

1. Аксентьева Е. А. Роль регионального компонента в высшем образовании при обучении иностранному языку // Вестник Шадринского государственного педагогического университета. 2015. № 2 (26). С. 11-16. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/rol-regionalnogo-komponenta-v-vysshem-obrazovanii-pri-obuchenii-inostrannomu-yazyku> (дата обращения: 20.04.2023)
2. Андриенко Т. П. Стратегии перевода в системе переводческой деятельности // Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія: Філологія. – 2014. – №. 9. – С. 156-158.
3. Антонова А. М. «Локалоиды» и адаптация интернациональной лексики в англоязычном описании русской культуры // Исследования языка и современное гуманитарное знание. 2022. Т. 4. № 1. С. 44-53. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/lokaloidy-i-adaptatsiya-internatsionalnoy-leksiki-v-angloyazychnom-opisanii-russkoy-kultury> (дата обращения: 20.04.2023)
4. Антонова Н. Л. Высшее образование в контексте множественной модерности // Теория и практика общественного развития. 2018. № 6. С. 11-13. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/vysshee-obrazovanie-v-kontekste-mnozhestvennoy-modernosti> (дата обращения: 20.04.2023)
5. Архипова И. В., Ленгутина М. Д. Межкультурная компетенция: вопросы дефиниции и формирования (на материале аутентичных текстов) // Гуманитарные исследования. Педагогика и психология. 2021. № 5. С. 18-26. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/mezhkulturnaya-kompetentsiya-voprosy-definitsii-i-formirovaniya-na-materiale-autentichnyh-tekstov> (дата обращения: 20.04.2023)
6. Ачкасов А. В. Англоязычная терминология локализации // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. 2019. № 194. С. 80-88. URL:

<https://cyberleninka.ru/article/n/angloyazychnaya-terminologiya-lokalizatsii> (дата обращения: 20.04.2023)

7. Белова, Е. В. Применение стратегий доместикации и форенизации при переводе технических текстов / Е. В. Белова, Е. А. Медведева // Филологический аспект. – 2019. – № 4(48). – С. 49-54.

8. Большакова, М. В. Соответствие состава, Структуры и предназначение ОПОП при реализации требований ФГОС спо / М. В. Большакова // Вестник ИМСИТ. – 2019. – № 1(77). – С. 55-56.

9. Бондарь О. А. Локализация современных компьютерных игровых продуктов: подготовка студентов-переводчиков // Социально-педагогические вопросы образования и воспитания. 2022. С. 83-86. URL: <https://phsreda.com/e-articles/10429/Action10429-103568.pdf> (дата обращения: 20.04.2023)

10. Васильева Ю. А., Золотых Л. Г. Аутентичные тексты с региональной тематикой на начальном этапе обучения русскому языку иностранных студентов // Вестник Костромского государственного университета. Серия: Педагогика. Психология. Социокинетика. 2017. Т. 23. № 4. С. 162-165. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/autenticnyye-teksty-s-regionalnoy-tematikoy-na-nachalnom-etape-obucheniya-russkomu-yazyku-inostrannyh-studentov> (дата обращения: 20.04.2023)

11. Витренко А.Г. О «стратегии перевода» // Вестник МГЛУ. – 2008. – Вып. 536: Сопоставительная лингвистика и вопросы перевода. – С. 3–17.

12. Гамбье И. Перевод и переводоведение на перекрестке цифровых технологий // Вестник СПбГУ. Язык и литература. 2016. №4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/perevod-i-perevodovedenie-na-perekrestke-tsifrovyyh-tehnologiy> (дата обращения: 27.04.2023).

13. Гериева, Е. Г. Доместикация и форенизация как основные стратегии перевода / Е. Г. Гериева // . – 2022. – № 4(133). – С. 177-180.

14. Евтюгина А. А. Адаптационная программа университета для иностранных студентов // Современная высшая школа: инновационный

аспект. 2019. Т. 11. № 3 (45). С. 46-52. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/adaptatsionnaya-programma-universiteta-dlya-inostrannyh-studentov> (дата обращения: 20.04.2023)

15. Зинкевич О. В. Локализация как процесс лингвистической трансформации структуры и содержания динамического текста // Известия Санкт-Петербургского государственного экономического университета. 2018. № 3 (111). С. 135-137. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/lokalizatsiya-kak-protssess-lingvisticheskoy-transformatsii-struktury-i-soderzhaniya-dinamicheskogo-teksta> (дата обращения: 20.04.2023)

16. Кабакчи В. В., Прошина З. Г. Лексико-семантическая относительность и адаптивность в переводе и межкультурной коммуникации // Russian Journal of Linguistics. 2021. Т. 25. № 1. С. 165-193. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/leksiko-semanticheskaya-otnositelnost-i-adaptivnost-v-perevode-i-mezhkulturnoy-kommunikatsii> (дата обращения: 20.04.2023)

17. Киселевич И. Н. Специфика преподавания учебных дисциплин лингвистического профиля англоязычным студентам // Международный журнал гуманитарных и естественных наук. 2022. № 8-1. С. 98-101. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/spetsifika-prepodavaniya-uchebnyh-distiplin-lingvisticheskogo-profilya-angloyazychnym-studentam> (дата обращения: 20.04.2023)

18. Кожевников М. В., Мухамбетова А. М., Салимова Л. Г. Межкультурная компетенция в поликультурной образовательной среде: особенности формирования // Педагогические чтения. 2019. С. 14-16.

19. Козлов С. Д. Глобализация и регионализация, локализация и глокализация: некоторые вопросы методологии исследования и преподавания процессов // Проблемы современной науки и образования. 2018. № 1 (121). С. 64-71. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/globalizatsiya-i-regionalizatsiya->

[lokalizatsiya-i-glokalizatsiya-nekotorye-voprosy-metodologii-issledovaniya-i-prepodavaniya](#) (дата обращения: 20.04.2023)

20. Кондратьева И. Г., Фахрутдинова А. В. Работа студентов с иноязычными текстами в контексте формирования навыков межкультурной коммуникации // Казанский педагогический журнал. 2021. № 5 (148). С. 164-168. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/rabota-studentov-s-inoyazychnymi-tekstami-v-kontekste-formirovaniya-navykov-mezhkulturnoy-kommunikatsii> (дата обращения: 20.04.2023)

21. Косова, М. В. Параметры речевого жанра как модель документного текста / М. В. Косова // Научные исследования и разработки. Современная коммуникативистика. – 2015. – Т. 4, № 6. – С. 16-19. – DOI 10.12737/16551.

22. Кузнецова, Е. Г. Главные отличия ФГОС 3+ от ФГОС ВПО / Е. Г. Кузнецова // Проблемы и перспективы реализации билингвизма в техническом вузе : Материалы VIII Республиканского межвузовского методического семинара, Казань, 27 февраля 2015 года. – Казань: Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2015. – С. 78-81.

23. Кушнерук, С. П. Документный текст: свойства и состав / С. П. Кушнерук // Известия высших учебных заведений. Северо-Кавказский регион. Общественные науки. – 2009. – № 3(151). – С. 110-113.

24. Луконина, А. В. Форенизация и доместикация как переводческие стратегии и их оценка / А. В. Луконина // Terra Linguae : Сборник научных статей. Том Выпуск 6. – Казань : Казанский (Приволжский) федеральный университет, 2019. – С. 80-86.

25. Малышева, Н. В. Стратегии форенизации и доместикации при переводе научно-популярных текстов / Н. В. Малышева // Ученые записки Комсомольского-на-Амуре государственного технического университета. – 2020. – Т. 2, № 1(41). – С. 73-78.

26. Мальцева А. А. Разработка международных образовательных программ как инструмент интернационализации высшего образования // Социокультурное пространство России и зарубежья: общество, образование, язык. 2019. № 8. С. 102-110. URL: https://elar.rsvpu.ru/bitstream/123456789/30236/1/sprz_2019_8_15.pdf (дата обращения: 20.04.2023)
27. Мальцева А., Куприна Т. Методика локализации русскоязычных образовательных программ (уровень высшего образования) // Cross-Cultural Studies: Education and Science. 2019. № 2. С. 6-15. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/metodika-lokalizatsii-russkoyazychnyh-obrazovatelnyh-programm-uroven-vysshego-obrazovaniya> (дата обращения: 20.04.2023)
28. Мельник В. Р., Семенова М. Ю. Локализация как жанр специального перевода // Индустрия перевода. 2016. Т. 1. С. 25-30.
29. Пешковский А.М. Русский синтаксис в научном освещении. М., 1956.
30. Рябцева Н. К. Новые коммуникативные тенденции в современной культуре и инновации в области преподавания иностранного языка // Лингвистика и методика преподавания иностранных языков: периодический сборник статей. 2016. № 8. С. 446-466. URL: https://iling-ran.ru/library/sborniki/for_lang/2016_08/11.pdf (дата обращения: 20.04.2023)
31. Сдобников В. В. Новые тенденции в переводоведении // Казанский вестник молодых учёных. 2018. Т. 2. № 4 (7). С. 72-79. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/novye-tendentsii-v-perevodovedenii> (дата обращения: 20.04.2023)
32. Сдобников В.В. Стратегия перевода: общее определение // Вестник ИГЛУ. 2011. №1 (13). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/strategiya-perevoda-obschhee-opredelenie> (дата обращения: 30.05.2023).

33. Сидоров, И. А. К вопросу об определении понятия «стратегия перевода» / И. А. Сидоров, О. А. Крапивкина // Молодежный вестник ИрГТУ. – 2014. – № 4. – С. 33.

34. Тарасеева Н. И., Баулина О. В. Анализ специфики получения образовательных услуг и адаптации иностранных граждан // Открытое образование. 2018. Т. 22. № 4. С. 21-33. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/analiz-spetsifiki-polucheniya-obrazovatelnyh-uslug-i-adaptatsii-inostrannyh-grazhdan> (дата обращения: 20.04.2023)

35. Философский энциклопедический словарь / Л.Ф. Ильичев, П.Н. Федосеев и др. – М. : Советская энциклопедия, 1983. – 836 с.

36. Хромов С. С., Каменева Н. А. Методика работы с аутентичными материалами интернетсайтов при обучении английскому языку // Вестник евразийской науки. 2015. Т. 7. № 4 (29). С. 142. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/metodika-raboty-s-autentichnymi-materialami-internetsaytov-pri-obuchenii-angliyskomu-yazyku> (дата обращения: 20.04.2023)

37. Чистова Е. В. Теоретический статус межъязыковой локализации как особого вида переводческой деятельности // Культура и текст. 2020. № 3 (42). С. 161-175. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/teoreticheskiy-status-mezhyazykovoy-lokalizatsii-kak-osobogo-vida-perevodcheskoj-deyatelnosti>

38. Шелестюк, Е. В. О форенизации и доместикации в переводе и возможностях их лингвистической оценки / Е. В. Шелестюк, Э. Д. Гриценко // Вестник Челябинского государственного университета. – 2016. – № 4 (386). – Филологические науки. Вып. 100. – С. 202-207.

39. Шлейермахер, Ф. Герменевтика / Ф. Шлейермахер. – СПб.: Европейский Дом, 2001. – 242 с

40. Шурлина О. В. Трудности «Локализации» как лингвокультурной адаптации текстов программного обеспечения // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2014. № 1. С. 83-87. URL:

<https://cyberleninka.ru/article/n/trudnosti-lokalizatsii-kak-lingvokulturnoy-adaptatsii-tekstov-programmnogo-obespecheniya> (дата обращения: 20.04.2023)

41. Юрманова С. А. К вопросу об оптимизации языкового оформления учебных материалов // Сборник материалов Второго Всероссийского научно-практического семинара для учителей общеобразовательных организаций, работающих в классах с полиэтническим составом учащихся. Москва, 2019. С. 192-199.

42. Якунина В. Г., Шевченко Е. В. Лингвоиндустрия: локализация и перевод // Наука без границ. 2017. № 6 (11). С. 16-20. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvoindustriya-lokalizatsiya-i-perevod> (дата обращения: 20.04.2023)

43. Achkasov A. V. Rethinking the scope of localization // Журнал Сибирского федерального университета. Гуманитарные науки. 2017. Т. 10. № 3. С. 288-297. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/rethinking-the-scope-of-localization> (дата обращения: 20.04.2023)

44. Brashi A. An adaptive methodology to overcome localization translation challenges // International Journal of English Linguistics. 2021. Vol. 11. N. 4. P. 105-121. URL: <https://pdfs.semanticscholar.org/7c77/0d1724a45228e9470a7e1af0537064bf1e83.pdf> (дата обращения: 20.04.2023)

45. Cui, J. (2011). A Study on the Relativity of Foreignization and Domestication in Translation Based on Data Comparison. In: Lin, S., Huang, X. (eds) Advances in Computer Science, Environment, Ecoinformatics, and Education. CSEE 2011. Communications in Computer and Information Science, vol 217. Springer, Berlin, Heidelberg. https://doi.org/10.1007/978-3-642-23339-5_64 (дата обращения: 20.04.2023)

46. Jim'enez-Crespo M. A. Localisation research in Translation Studies: expanding the limits or blurring the lines? // Moving boundaries in translation studies. 2018. P. 26-44. URL:

<https://library.oapen.org/bitstream/handle/20.500.12657/52573/9781351348720.pdf?sequence=1#page=37> (дата обращения: 20.04.2023)

47. Lefevere, A. Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame / A. Lefevere. – London, New York: Routledge, 1992. – 208 p

48. Sdobnikov V. V. Translation vs localization: what's the difference? // Журнал Сибирского федерального университета. Гуманитарные науки. 2018. Т. 11. № 9. С. 1487-1498. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/translation-vs-localization-what-s-the-difference> (дата обращения: 20.04.2023)

49. Valdez, S. Review of Chesterman Memes of Translation: The Spread of Ideas in Translation Theory / S. Valdez // Target. – 29 (1). – 2017.

50. Venuti, L. The Translator's Invisibility / L. Venuti. – London, New York: Routledge, 1995.].

Приложение А

Общенаучные термины

Таблица А.1 – Профессиональные термины

1. абитуриент	applicant
2. авиационная	aircraft
3. анализ полученных данных	data analysis
4. аналитическая аппаратура	analytical equipment
5. атомная энергетика	atomic energetics
6. бакалавр	bachelor
7. бытовая техника	consumer electronics
8. в приведенных к целочисленным значениям ставок	in integer rates
9. вид профессиональной деятельности	kind of operation
10. вид профессиональной деятельности	kind of operation
11. виды деятельности	types of activity
12. внедрение	implementation
13. выпускная квалификационная работа	graduation thesis
14. выпускник	graduate
15. генеральный директор	managing director
16. глобальные информационные ресурсы	global information resources
17. год набора	year of intake
18. гражданская позиция	civic position
19. гражданско-правовой договор	civil contract
20. д.т.н	Dr.Sc.
21. делопроизводство	Document Management
22. директор института	Director of the Institute
23. дисциплина	course unit
24. документ государственного образца	a nationally recognized document
25. документация по технике безопасности и безопасности жизнедеятельности	safety of life and health documentation
26. должность	position
27. доля	The proportion
28. доцент кафедры	Senior Lecturer
29. заведующий кафедрой	head of a department
30. заготовки	appliances
31. закономерности	common factors
32. заместитель ректора	pro rector
33. заседания кафедры	meeting of the department
34. И.О. Фамилия	surname, name, patronymic
35. институт машиностроения	Institute of Mechanical Engineering
36. интеллектуальная собственность	intellectual property
37. информационно-коммуникационные технологии	Information and Communication Technologies

Продолжение Приложения А
Продолжение таблицы А.1

38. итоговая аттестация	final assessment
39. к.т.н	PhD
40. к.ф.-м.н.	Cand. Sc.
41. кадровое обеспечение	human resourcing
42. календарный учебный график	academic schedule
43. кафедра	the department
44. кафедра «Нанотехнологии, материаловедение и механика»	the Department of Nanotechnologies, Materiology and Mechanics
45. квалификация	Qualification
46. квалификация выпускника	Graduate qualification
47. код и наименование направления подготовки, специальности в соответствии с ФГОС ВО	code and program track name, speciality in accordance with FSES
48. компетентностная модель выпускника	competency based model of graduating student
49. компетентностно-квалификационная характеристика	Competence and qualifications profile
50. компетенция	competencie
51. комплексные исследования	multi-method research
52. компьютерное программное обеспечение	computer software
53. контроль качества	QC quality control
54. контроль соблюдения требований качества	compliance monitoring control
55. материаловедение и технологии материалов	Materiology and materials technology
56. материально-техническое обеспечение	Material and technical support
57. машиностроение	mechanical engineering
58. медицинская техника	medtech
59. межкультурное взаимодействие	intercultural exchange
60. межличностное	person-to-person
61. место работы	place of work
62. МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ	Ministry of Education and Science of the Russian Federation
63. мировоззренческая позиция	worldview
64. мировой рынок	world market
65. моделирование поведения	behavior modeling
66. модуль	unit
67. наименование института	institution name
68. nanoиндустрия	nanotech
69. направления подготовки	program track
70. направленность (профиль)	specialization
71. научно-исследовательская деятельность	scientific research activity

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

72. научно-педагогические работники	academic teaching workers
73. НИР	Student Scientific Research
74. нормативная документация	regulatory documentation
75. нормативно-техническая документация	standards, regulations and specifications
76. нормативные акты	regulatory acts
77. нормативный срок освоения	Normative term of getting
78. нормы охраны труда	norm of labor safety
79. области знания	field of expertise
80. область профессиональной деятельности	area of professional practice
81. обработка результатов	data products
82. образовательная деятельность	learning activity
83. образовательный процесс	educational process
84. Общекультурные компетенции	Multicultural competencie
85. Общепрофессиональные компетенции	General professional competence
86. Общепрофессиональные компетенции	General professional competence
87. Объект профессиональной деятельности	subject of professional activity
88. ОК	MC
89. ОПК	GPC
90. ОПОП ВО	BPDP
91. опытно-промышленные испытания	pilot-scale test
92. Основная профессиональная образовательная программа высшего образования	Basic professional degree program
93. основной образовательной программы	main degree program
94. основные этапы	milestones
95. отчетная документация	reporting documentation
96. оценки качества	quality monitoring
97. очная	full time
98. патентование	grant of patent
99. ПК	PC
100. подпись	signature
101. пожарная безопасность	fire safety
102. полуфабрикаты	semimanufactured goods
103. правила техники безопасности	emergence decree
104. правовые знания	legal knowledge
105. практика	practice
106. приборостроение	instrumentation engineering
107. программа бакалавриата	Bachelor Degree Program
108. программа магистратуры	Master Degree Program
109. программа специалитета	Specialist's Degree Program

Продолжение Приложения А
Продолжение таблицы А.1

110. проектно-технологическая деятельность	design and technological activity
111. производственная деятельность	production activity
112. производственная санитария	workplace sanitation
113. производственно-технологическая деятельность	engineering and manufacturing activity
114. производственных участки	work sites
115. промежуточная аттестация	midterm assessment
116. Профессор кафедры	Chair professor
117. работодатель	employer
118. Раздел	Section
119. разработка	elaboration
120. Разработчики ОПОП ВО	educational designers
121. ракетно-космическая техника	rocket and space equipment
122. расчетно-аналитическая деятельность	calculating and analytical activity
123. Результаты обучения	Learning Outcomes
124. Ресурсное обеспечение	resource allocation
125. Рецензент	reviewer
126. самообразование	self-cultivation
127. самоорганизация	self-organization
128. сертификация	certification
129. системы управления	control systems
130. Современные материалы и технологии их производства	Modern materials and their production technology
131. Согласовано с работодателями	Conform to employers
132. среднее образование	secondary education
133. стаж работы	length of work
134. стандартизация	Standardization
135. стихийные бедствия	natural calamities
136. твердотельная электроника	solid-state electronics
137. технические средства измерения	industrial gages
138. технологическая оснастка	technological tools
139. Тольяттинский государственный университет	Togliatti State University
140. Трудоемкость	Credit value
141. условия эксплуатации	usage environment
142. Утверждаю	I assent
143. утилизация	utilization
144. учебно-методические документы	Methodological documents
145. Учебно-методическое обеспечение	methodological support
146. Учебно-методическое пособие	Methodological guide
147. Учебный план	curriculum
148. ученая степень	degree

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

149.	ученое звание	academic status
150.	ФГОС ВО	FSES
151.	федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение	Federal State-Funded Educational Institution
152.	федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования	Federal State-Funded Educational Institution of Higher Education
153.	Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования	Federal State Educational Standard of college degree
154.	физическая культура	physical education
155.	Фонды оценочных средств	The evaluation funds for
156.	Форма обучения	mode of study
157.	эксплуатационные характеристики	operational characteristics

Приложение Б

Узкоспециальные термины

Таблица Б.1 – Узкоспециальные термины

Термин	Перевод
1. Kievan Rus'	Киевская Русь, Древнерусское государство
2. the Grand Duchy of Moscow	Великое княжество Московское, Московская Русь
3. the New Economic Policy	Новая экономическая политика
4. the Great Break	Великий перелом
5. the German–Soviet Boundary and Friendship Treaty	Договор о дружбе и границах между СССР и Германией
6. prince	князь
7. the Genoa Conference	Генуэзская конференция
8. the Northern Alliance	Северный союз
9. the Triple Alliance	Тройственный союз
10. the Triple Entente	Антанта
11. the Holy Alliance	Священный союз
12. the Russo-Persian War	Русско-иранская война
13. the Tarutino maneuver	Тарутинский марш-манёвр
14. jihad	газават
15. the Continental System	Континентальная блокада
16. Enlightened absolutism	Просвещенный абсолютизм
17. the epoch of Palace Coups	эпоха дворцовых переворотов
18. serfdom	крепостное право
19. serf	крепостной крестьянин
20. charter	устав
21. Alexis of Russia	Алексей Михайлович
22. the Schism of the Russian Church	Раскол Русской церкви
23. the Saint Vladimir	Владимир Красно Солнышко
24. the Quiet	Тишайший
25. varangians	варяги
26. hireling	наймит, батрак
27. pomeranians	поморяне
28. principality/duchy	княжество
29. Primary Chronicle	Повесть временных лет
30. The Tale of Igor's Campaign	Слово о полку Игореве
31. the 19th All-Union Conference of the Communist Party of the Soviet Union	XIX конференция КПСС
32. the Private Committee	Негласный комитет, «Кружок молодых друзей»
33. the Tsardom of Russia	Русское царство
34. the era of the Great Reforms	эпоха великих реформ
35. the Eastern Front of World War II	Великая Отечественная война
36. Dissolution of the Soviet Union	Распад Советского Союза
37. domestic policy	внутренняя политика
38. foreign policy	внешняя политика

Продолжение Приложения Б

Продолжение таблицы Б.1

39.	collectivization of agriculture	коллективизация сельского хозяйства
40.	estate	имение
41.	monetary reform	денежная реформа
42.	the Norman theory	Норманская теория
43.	tribal community	община
44.	corpus fratrurn	родовой сюзеренитет
45.	rota system	лествичное право
46.	the Council of Elders	совет старейшин

Приложение В

Компетенции (оригинал)

Таблица В.1 – Компетенции (оригинал)

Код	Наименование компетенции
ОК-1	способностью использовать основы философских знаний для формирования мировоззренческой позиции
ОК-2	способностью анализировать основные этапы и закономерности исторического развития общества для формирования гражданской позиции
ОК-3	способностью использовать основы экономических знаний в различных сферах деятельности
ОК-4	способностью использовать основы правовых знаний в различных сферах деятельности
ОК-5	способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
ОК-6	способностью работать в коллективе, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия
ОК-7	способностью к самоорганизации и самообразованию
ОК-8	способностью использовать методы и средства физической культуры для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности
ОК-9	готовностью пользоваться основными методами защиты производственного персонала и населения от возможных последствий аварий, катастроф, стихийных бедствий
Код	Наименование компетенции
<i>научно-исследовательская и расчетно-аналитическая деятельность</i>	
ПК-1	способностью использовать современные информационно-коммуникационные технологии, глобальные информационные ресурсы в научно-исследовательской и расчетно-аналитической деятельности в области материаловедения и технологии материалов
ПК-2	способностью осуществлять сбор данных, изучать, анализировать и обобщать научно-техническую информацию по тематике исследования, разработке и использованию технической документации, основным нормативным документам по вопросам интеллектуальной собственности, подготовке документов к патентованию, оформлению ноу-хау
ПК-3	готовностью использовать методы моделирования при прогнозировании и оптимизации технологических процессов и свойств материалов, стандартизации и сертификации материалов и процессов
ПК-4	способностью использовать в исследованиях и расчетах знания о методах исследования, анализа, диагностики и моделирования свойств веществ (материалов), физических и химических процессах, протекающих в материалах при их получении, обработке и модификации
ПК-5	готовностью выполнять комплексные исследования и испытания при изучении материалов и изделий, включая стандартные и сертификационные, процессов их производства, обработки и модификации
ПК-6	способностью использовать на практике современные представления о влиянии микро- и нано-структуры на свойства материалов, их взаимодействии с окружающей средой, полями, частицами и излучениями
ПК-7	способностью выбирать и применять соответствующие методы моделирования физических, химических и технологических процессов

Продолжение Приложения В
Таблица В.1 – Компетенции (оригинал)

ПК-8	готовностью исполнять основные требования делопроизводства применительно к записям и протоколам; оформлять проектную и рабочую техническую документацию в соответствии с нормативными документами
ПК-9	готовностью участвовать в разработке технологических процессов производства и обработки покрытий, материалов и изделий из них, систем управления технологическими процессами
<i>производственная и проектно-технологическая деятельность</i>	
ПК-10	способностью оценивать качество материалов в производственных условиях на стадии опытно-промышленных испытаний и внедрения
ПК-11	способностью применять знания об основных типах современных неорганических и органических материалов, принципах выбора материалов для заданных условий эксплуатации с учетом требований технологичности, экономичности, надежности и долговечности, экологических последствий их применения при проектировании высокотехнологичных процессов
ПК-12	готовностью работать на оборудовании в соответствии с правилами техники безопасности, производственной санитарии, пожарной безопасности и норм охраны труда
ПК-13	способностью использовать нормативные и методические материалы для подготовки и оформления технических заданий на выполнение измерений, испытаний, научно-исследовательских и опытно-конструкторских работ
ПК-14	готовностью использовать технические средства измерения и контроля, необходимые при стандартизации и сертификации материалов и процессах их получения, испытательного и производственного оборудования
ПК-15	способностью обеспечивать эффективное, экологически и технически безопасное производство на основе механизации и автоматизации производственных процессов, выбора и эксплуатации оборудования и оснастки, методов и приемов организации труда
ПК-16	способностью использовать на производстве знания о традиционных и новых технологических процессах и операциях, нормативных и методических материалах о технологической подготовке производства, качестве, стандартизации и сертификации изделий и процессов с элементами экономического анализа
ПК-17	способностью использовать в профессиональной деятельности основы проектирования технологических процессов, разработки технологической документации, расчетов и конструирования деталей, в том числе с использованием стандартных программных средств

Продолжение Приложения В

Таблица В.1 – Компетенции (оригинал)

Code	The competence name
MC-1	the ability to use the basics of philosophy to form the worldview
MC-2	the ability to analyze the milestones and common factors of historical society development to form the civic position
MC-3	the ability to use the basics of economics in various activity fields
MC-4	the ability to use the basics of legal knowledge in various activity fields
MC-5	the ability to communicate orally and in written form in russian and foreign languages to solve person-to-person and intercultural exchange tasks
MC-6	the ability to work in a team with social, ethnic, religious and cultural differences tolerance
MC-7	the ability to be self-organized and self-cultivated
MC-8	the ability to use the methods and facilities of physical education to assure a fulfilling social and professional activity
MC-9	be prepared to use the basic methods to protect production employees and the population in case of possible accidents, catastrophes and natural calamities consequences

12.3. Professional competences

Code	The competence name
<i>scientific research activity, calculating and analytical activity</i>	
PC-1	the ability to use modern Information and Communication Technologies, global information resources in scientific research activity, calculating and analytical activity in the Materiology and materials technology field
PC-2	the ability to collect data, to study, analyse and summarise scientific and technical information on the topic of research, the standards, regulations and specifications elaboration and usage, the main regulatory documents on intellectual property, the preparation of documents for grant of patent, the registration of know-how
PC-3	be prepared to use modelling methods to predict and optimise technological processes and material properties, standardization and certification of materials and processes
PC-4	the ability to use in research and computations the knowledge of research, analysis, diagnosis and modelling methods of the substances (materials) properties, physical and chemical processes occurring in materials during their formation, treatment and modification
PC-5	be prepared to do multi-method research and tests in the study of materials and goods, including both standard and certification, their formation, treatment and modification
PC-6	the ability to use in practice the modern concepts of micro- and nano-structure influence on the properties of materials, their relations with the environment, fields, rays and radiations
PC-7	the ability to select and employ appropriate modelling methods for physical, chemical and technological processes
PC-8	be prepared to deal with the recordkeeping requirements for notes and protocols; to draft project and technical working documents in accordance with the regulatory documentation
PC-9	be prepared to take part in elaboration of manufacturing technological processes and coatings treatment, materials and goods made from them, technological process control systems
<i>production, project and technological activity</i>	
PC-10	the ability to assess the quality of materials under production conditions during the pre-production testing and implementation phase
PC-11	the ability to employ the knowledge about main types of modern non-organic and organic materials, the principles of selecting materials for given usage environment considering the conditions of manufacturability, economy, reliability and longevity, the environmental impact of their use while designing high-tech processes

Продолжение Приложения В

Таблица В.1 – Компетенции (оригинал)

PC-12	be prepared to operate the equipment in accordance with emergence decree, workplace sanitation, fire safety and labor safety norm
PC-13	the ability to use regulatory and methodological materials for the preparation and execution of technical tasks for measurements, tests, scientific research and development works
PC-14	be prepared to use the industrial and control gages required in the standardization and certification of materials and their derivation processes, testing and production equipment
PC-15	the ability to arrange effective, environmentally and technically safe production based on the mechanisation and automation of production processes, the choice and use of equipment and fittings, methods and workplace management tools
PC-16	the ability to use the knowledge about traditional and new technological processes and operations, regulatory and methodological materials on technological pre-production preparation, quality, standardization and certification of goods and processes with elements of economic analysis in production
PC-17	the ability to use the process development basics, technological documentation elaboration, computation and detailing in professional activities, including the standard software tools usage

Приложение Г

Термины учебного плана

Таблица Г.1 – Узкоспециальные термины

Номер	Русский	Английский
1.	ОП (образовательная программа)	DP (degree program)
2.	ТО (теоретическое обучение)	TI (theoretical instruction)
3.	контроль	assessment
4.	контакт. (контактные)	contact.
5.	лек. (лекции)	lec. (lectures)
6.	лаб. (лабораторные)	lab. (laboratories)
7.	пр. (практические)	pr. (practicals)
8.	ГИА (государственная итоговая аттестация)	SA (summative assessment)
9.	ПА (промежуточная аттестация)	MA (midterm assessment)
10.	факультатив	elective
11.	Эк (экзамен)	exam
12.	За (зачет)	pass/fail test
13.	ЗаО (зачет онлайн)	online test
14.	каф. (кафедра)	dep. (department)
15.	семестр	term
16.	з.е. (зачетные единицы)	credits
17.	СР (самостоятельная работа)	individual work
18.	конс. (консультации)	cons. (consultations)
19.	ауд. нагр. (аудиторная нагрузка)	teaching workload
20.	конт. раб. (контрольная работа)	test
21.	учебная нагрузка	academic workload
22.	Безопасность жизнедеятельности	First Aid and Emergency Response
23.	Предпринимательская деятельность	Business Management and Entrepreneurship
24.	Высшая математика	Further Mathematics
25.	Сопротивление материалов	Strength of Materials
26.	Системы проектирования. CAD-CAM системы	Design Software. CAD-CAM Software
27.	Учебная практика (ознакомительная практика)	Academic Training (Introductory Training)
28.	Производственная практика (практика в ИТ-сфере)	Industrial Placement (IT Placement)
29.	Силовой шейпинг	Strength Training and Body Shaping
30.	Материаловедение и технология конструкционных материалов	Material Science and Structural Materials Technology
31.	Цифровая культура	Digital Culture
32.	Русский язык и культура речи	Russian Language and Speech Culture
33.	Право интеллектуальной собственности	Intellectual Property Law
34.	Начертательная геометрия	Descriptive Geometry
35.	Инженерная графика	Engineering Drawing
36.	Высшая алгебра и геометрия	Abstract Algebra and Geometry
37.	Теоретическая механика	Analytical Mechanics

Приложение Д

Syllabus

Introduction

The motivation behind advanced architectural techniques.

Caching

The need to overcome latency. Caching as a principle, examples of caching in practice. Processor cache structure and operation.

Pipelining

Principles of pipelining. Implementation of a processor pipeline and its properties. Pipelining requirements and limitations. Additional support for pipelining.

Multi-Threading

Basic multi-threading principles. Processor support for multi-threading. Simultaneous multi-threading.

Multi-Core

Motivation for multi-core. Possible multi-core structures. Cache coherence.

File System Support

Implementation of file systems. RAID

Virtual Machines

Motivation for Virtual Machines. Language Virtual Machines. System Virtual Machines. Virtual Machine implementation. Binary Translation.

Продолжение Приложения Д

Teaching and learning methods

Lectures, coursework, online quizzes.

Guest lecture from industry (TBC).

Continuous feedback with students will be maintained through active participation in the classroom.

Assessment methods

Written exam

70%

Practical skills assessment

30%

Feedback methods

Feedback given after assessment

Recommended reading

COMP25212 reading list can be found on the Department of Computer Science website for current students.

Study hours

Scheduled activity hours

Assessment written exam

2

Продолжение Приложения Д

Lectures	22		
Practical classes & workshops	12		
Placement hours			
	0		
Independent study hours	64		
Pre/co-requisites			
Unit Code	Title	Type	Required?
COMP15111	Fundamentals of Computer Architecture	Pre-Requisite	Compulsory

Students who are not from the Department of Computer Science must have permission from both Computer Science and their home School to enrol.

Приложение Е
Russian Syllabus

Structure and content of the discipline

Module 1

«Russia in the 9th-17th centuries».

Module 2

«The Russian Empire in the 18th-19th centuries».

Module 3

«Russian history from 1900 to 1945».

Module 4

«Soviet and Post-Soviet Russia in 1945-2019».

Teaching and learning methods

Lectures, Individual work, Practical.

Electronic questionnaire and formative assessment test, Electronic textbooks, Summative assessment tests, Exam questions.

Educational technology

Distance learning technologies are used to study the discipline.

Assessment methods

Продолжение Приложения Е

During the course, students should participate in learning events and complete control tasks. Each of them is worth a certain amount of points:

Online test on theoretical material (summative assessment test: 40 points; formative assessment test: 6 points): 46 points.

Standard practical assignments – two assignments (assignment № 1: 7 points; assignment № 2: 6 points): 13 points total.

Studying electronic book: 38 points.

Questionnaire: 3 points.

The final score is calculated by summing up the points for all learning events: test + practical assignments + studying electronic book + questionnaire: $(46+13+38+3) = 100$ points.

Study hours

Scheduled activity hours	
Assessment written exam	1
Lectures	34.35
Practical classes & workshops	34.35
Test	34.35

Продолжение Приложения Е

Learning Control	35.65
Total	108

Methodical recommendations

Network technology means studying a course or an academic discipline using electronic learning materials, posted on educational platform with a computer that has access to the Internet.

General recommendations:

1. Listen to a lecture on the subject in electronic textbook on the 'Rosdistant' platform
2. Take a test on the subject.
3. Complete practical assignments.
4. Take a summative assessment test.

Completing practical assignments prepares students for summative assessment test. To successfully complete the assignments, students should be able to identify the major events of Russian history, work with text, look for relevant information, distinguish the main points from the rest of the information, and establish a causal relationship between historical events and phenomena.

Продолжение Приложения Е

Algorithm:

1. Listen to the webinar 1-2 on the corresponding subject in electronic textbook on the 'Rosdistant' platform.
2. Identify the main points and complete the task using a training manual and an electronic textbook (slides).

Pre/co-requisites

Discipline Index	Discipline Name	Required?
22.03.01	History	Compulsory